

# Domingo Adolfo Aguilera Jiménez

Doctor

Nombre en citaciones bibliográficas: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo o Aguilera, Domingo Adolfo

Sexo: Masculino

Nacido el 26-12-1967 en José Fassardi, Paraguay. De nacionalidad Paraguaya.

Datos del PRONII

Área: Ciencias Sociales - Inactivo en el Programa/Sistema
Categorización Actual: Nivel Candidato a Investigador - Res.: 194/2021
Ingreso al PRONII: Nivel Candidato a Investigador - Res.: 303/18

#### Información de Contacto

# Áreas de Actuación

1 Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Filología hispánica: Fenómenos de lenguas en contacto.

#### Formación Académica/Titulación

**2010-2013** Doctorado - Estudios Hispánicos Avanzados.

Universidad de Valencia, España

Título: Voces no españolas utilizadas en la prensa escrita del Paraguay, Año de Obtención: 2013

Tutor: Milagros Aleza Izquierdo

Sitio web de la tesis/disertación: http://roderic.uv.es/handle/10550/27399

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lenguas en contacto;

2008-2011 Maestría - Máster en Estudios Hispánicos Avanzados

Universidad de Valencia, España

Título: Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay, Año de Obtención: 2011

Tutor: José Ramón Gómez Molina

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lenguas en contacto;

1992-1996 Grado - Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

Universidad Nacional de Asunción., Paraguay

Título: Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Año de Obtención: 1996

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Ciencias de la Comunicación;

1989-1992 Grado - Licenciatura en Lengua Guaraní

Facultad de Filosofía - Universidad Nacional de Asunción, Paraguay Título: Licenciatura en Lengua Guaraní, Año de Obtención: 1992

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lengua guaraní;

**1981-1986** Pregrado - Programa oficial del Ministerio de Educación y Cultura.

Colegio Nacional Parroquial «Santa Rosa de Lima», Paraguay Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Bachillerato Humanístico;

# Formación Complementaria

2018-En Marcha Cursos de corta duración

English Live (en línea), Estados Unidos

Título: Inglés en línea Horas totales: 1000

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lengua extranjera;

2009-2009 Cursos de corta duración

Instituto Cervantes de Madrid - Universitat Oberta de Catalunya, España Título: Curso de formación de tutores del Aula Virtual de Español a distancia

Horas totales: 30

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Curso de formación de tutores;

1989 Otros Dactilografía

Instituto Panamericano de Asunción, Paraguay

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Otras Humanidades, Dactilografía; Otros Experiencia de vida religiosa en el Noviciado de Jesuitas del Paraguay

Compañía de Jesús en Paraguay, Paraguay

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Filosofía, Ética y Religión, Estudios Religiosos, Introducción a la vida religiosa;

2010-2013 Postdoctorado

1988

Universitat de Valencia, España Título: Estudios Hispánicos Avanzados

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Castellano paraguayo;



#### Idiomas

Inglés	Comprende: regular	Habla: regular	Lee: regular	Escribe: regular
Español	Comprende: muy bien	Habla: muy bien	Lee: muy bien	Escribe: muy bien
Guaraní	Comprende: muy bien	Habla: muy bien	Lee: muy bien	Escribe: muy bien
Portugués	Comprende: regular	Habla: regular	Lee: regular	Escribe: regular

#### Actuación Profesional

Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay - ALGP

Vínculos con la Institución

2012 - Actual Presidente

C. Horaria: 2

Otras Informaciones: La Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay fue creada por la Ley 4251/10, e instituida el 12 de octubre de 2012 por la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Soy Académico de Número y uno de los miembros fundadores de la institución. Ocupo la Presidencia en el periodo 2014-2018.

Actividades

4/2017 - 4/2017 Capacitación/Entrenamiento dictado, Junta Ejecutiva de la Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay,

Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay Capacitación/Entrenamientos dictados:

-Propuesta de adaptación de préstamos

9/2016 - 11/2016 Capacitación/Entrenamiento dictado, Junta Ejecutiva de la Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay,

Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay

Capacitación/Entrenamientos dictados:

-Jornadas de capacitación en lengua guaraní

#### Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch" - CEPAG

Vínculos con la Institución

1998 - 1998 Profesor de programas de curso

C. Horaria: 40

Otras Informaciones: Fue el último curso de guaraní para extranjeros en régimen de internado del cual tomé parte como colaborador del Cepag.

1989 - 1991 Elaborador de Hablemos el guaraní - Curso completo en cuatro niveles para extranjeros

C. Horaria: 20

Otras Informaciones: Fue un proyecto de elaboración de un curso audiovisual de guaraní para extranjeros, titulado Hablemos guaraní, en colaboración con el Padre Diego Ortiz y Elda Marecos. El material consta de cuatro tomos en total.

Actividades

1/1998 - 1/1998 Docencia/Enseñanza, Programa de clases y ejercicios del Curso de guaraní para extranjeros.

Nivel: Especialización Disciplinas dictadas:

-Guaraní para extranjeros.

1/1990 - 2/1990 Docencia/Enseñanza, Programa de clases y ejercicios de Guaraní para Extranjeros, 1°, 2°, 3° y 4° niveles.

Nivel: Especialización Disciplinas dictadas:

-Guaraní para Extranjeros.

1988 - 1991 Profesor de Curso de guaraní para extranjeros en régimen de internado

C. Horaria: 40

Otras Informaciones: Fueron cursos de un mes intensivo (cada agosto y enero) en régimen de internado del programa «Hablemos guaraní, curso audiovisual de guaraní para extranjeros en cuatro niveles», que organizaba el Cepag. Mi participación fue en agosto de 1988, enero de 1989, 1990 y 1991. La marca de 40 horas semanales fueron durante cada mes del curso.

# Comunicación y Educación Popular - CEP

Vínculos con la Institución

1992 - 1994 Colaborador técnico del periódico bilinguë Ñemongetarä.

C. Horaria: 10

Otras Informaciones: Ñemongetarä fue un periódico bilingüe guaraní-castellano publicado por la ONG Comunicación y Educación Popular, cuya temática abarcó las orientaciones sobre producción agrícola y hortícola, administración del hogar, cuidado ambiental, rescate de la cultura popular, educación cívica y en los derechos humanos, organización de hombres, mujeres y jóvenes. Se editó desde 1981 hasta 2010.

#### Diario La Nación - LN

Vínculos con la Institución



1998 - 2001 Periodista redactor

Régimen: Dedicación total

Editorial Azeta/Diario ABC Color - Edit. AZ/ABC Col

Vínculos con la Institución

1992 - 1997 Corrector de Publicidad C. Horaria: 30

C. Horaria: 40

Fundación Tapé Avirú Paraguay - Tapé Avirú

Vínculos con la Institución

2010 - Actual Fundador y Presidente (2010-2013 / 2016-2019) C. Horaria:

Otras Informaciones: La Fundación Tapé Avirú Paraguay es una entidad sin fines de lucro, dedicada a la investigación, educación y fomento intercultural.

Actividades

8/2020 - Actual Proyecto de Investigación y Desarrollo, Fundación Tapé Avirú Paraguay, Fundación Tapé Avirú Paraguay

La lengua comercial de la frontera con Brasil

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: El proyecto pretende demostrar, a través de una encuesta por vía telefónica, cuál o cuáles son las lenguas más utilizadas en los comercios de la zona fronteriza del Paraguay con el Brasil. Esta zona abarca los departamentos de Alto Paraguay, Concepción, Amambay, Canindeyú y Alto Paraná.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Sociolingüística;

7/2020 - Actual

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Fundación Tapé Avirú Paraguay, Fundación Tapé Avirú Paraguay

Encuesta nacional por internet sobre personajes mitológicos del Paraguay

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: La encuesta buscará el nivel de conocimiento de la gente hacia los personajes mitológicos tradicionales de la cultura paraguaya. La encuesta se alojará en internet, en la página de la fundación. La medición se basa en un estudio de Paulo de Carvalho Neto, y los personajes a ser investigados son: AÓ AÓ, KA'A JARÝI, CARAÍ VOSÁ, CURUPÍ, LUISÓN, MALAVISIÓN, MBOI TATÁ, POMBERO, PÓRA, TEYÚ YAGUÁ, YAGUARÓN, YASY YATERÉ.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Mitología paraguaya;

1/2019 - Actual

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Fundación Tapé Avirú Paraguay, Fundación Tapé Avirú Paraguay

Violencia contra la mujer en Paraguay: Un análisis multidisciplinar en busca de las principales causas Participación: Otros

Descripción: El proyecto «Violencia contra la mujer en Paraguay: Un análisis multidisciplinar en busca de las principales causas» tiene como objetivo determinar los principales patrones interiores y condicionamientos exteriores de las personas que se activan para el acto violento contra una mujer, y si existe un perfil común de las personas que son violentadas (si hay una condición interior y exterior que se repite, tanto para el agresor como para la agredida, para que el hecho violento ocurra).

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Psicología, Psicología especial, Violencia contra la mujer;

10/2019 - 6/2020 Proyecto de Investigación y Desarrollo, Fundación Tapé Avirú Paraguay, Fundación Tapé Avirú Paraguay

> Apellidos guaraníes en Paraguay. Una actualización de su vigencia a partir de Mil apellidos guaraníes, de León Cadogan

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: El proyecto presenta los apellidos guaraníes vigentes en la población paraguaya actual (79 en total, entre 1869 y 2019), conforme con la base de datos del Sistema de Identificación Policial de la Policía Nacional paraquaya, a partir de una comprobación de la lista publicada por León Cadogan en Mil apellidos guaraníes (2005).

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Onomástica paraguaya;

1/2011 - 1/2012 Proyecto de Investigación y Desarrollo, Fundación Tapé Avirú Paraguay, Fundación Tapé Avirú Paraguay

Recopilación de textos para el Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Fue un proyecto financiado por el Gobierno paraguayo, a través del Presupuesto General de Gastos de la Nación 2011. La Fundación Tapé Avirú, bajo mi mando, comenzó a recopilar los primeros textos digitales para el Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo, que luego fueron entregados a la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Esta primera recolección de textos contenía 250.000 palabras. La SPL inauguró el corpus oficialmente en 2016.



3/2017 - Actual

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Desarrollo.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Corpus lingüístico;

Extensión, Departamento de Eventos Científicos - Fundación Tapé Avirú Paraguay, Fundación Tapé Avirú

Paraguay

Actividad de extensión realizada: Campaña de donación de libros a bibliotecas

1/2019 - 6/2020 Otra actividad técnico-científico relevante, Fundación Tapé Avirú Paraguay, Fundación Tapé Avirú Paraguay

Actividad realizada: Es una reseña sobre la lexicografía guaraní-castellano del siglo XX, como colaboración para el proyecto "Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography" de la Real Academia

Española

11/2011 - 11/2011 Otra actividad técnico-científico relevante, Departamento de Eventos Científicos - Fundación Tapé Avirú

Paraguay, Fundación Tapé Avirú Paraguay

Actividad realizada: III Seminario Internacional de Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena.

#### Instituto Superior de Estudios Humanísticos y Filosóficos - isehf

Vínculos con la Institución

1998 - 2008 Profesor titular

C. Horaria: 3

Otras Informaciones: Llevé las materias Guaraní I y II.

#### Ministerio de Educación y Cultura - BID - MEC - BID

Vínculos con la Institución

Otras Informaciones: Primeramente estuve a cargo de la elaboración de materiales didácticos en guaraní, Estudios Sociales, para docentes de los tres primeros grados de Primaria. En un segundo proyecto, elaboré materiales didácticos en castellano para cuarto, quinto y sexto grados, de Estudios Sociales.

#### Radio Primero de Marzo - RPM

Vínculos con la Institución

2002 - 2002 Presentador del bloque «Bilingüismo en la educación»

C. Horaria: 3

Otras Informaciones: Fue una colaboración dentro del programa de análisis "Educación: una apuesta al futuro", emitido por la radio en esa época.

#### Secretaría de Políticas Lingüísticas - SPL

Vínculos con la Institución

2013 - 2016 Miembro titular y Presidente del Comité de Ética

C. Horaria: 1

C. Horaria: 40

Otras Informaciones: He integrado el Comité de Ética desde 2013 hasta 2017. Durante mi presidencia (2014-2016) se comenzó a implementar el MECIP en la Secretaría de Políticas Lingüísticas, que continúa en proceso.

## 2012 - 2021 Director General de Investigación Lingüística

Régimen: Dedicación total

Otras Informaciones: La Dirección General de Investigación Lingüística es una de las tres direcciones misionales de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, conforme con la Ley 4251 de Lenguas.

#### Actividades

12/2015 - Actual

8/2014 - Actual

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

# Estudio del guaraní en la frontera: Pedro Juan Caballero, Santa Rita (Alto Paraná) y Pilar

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es un estudio cualitativo del guaraní hablado en la frontera con Brasil y Argentina, para determinar la influencia del portugués y del español en el léxico de la lengua local. La muestra se toma en entrevistas guiadas a hablantes nativos de guaraní en las zonas mencionadas, diferenciados por edades: Rango 1) de 20 a 34 años de edad, 2) de 35-55 años de edad, y 3) mayor de 55. Luego se transcribirán las entrevistas y se analizará el discurso escrito. El informe se publicará en la página web de la Secretaría.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Metropolitana

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, El guaraní en la frontera;

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas **Proyecto de medición de actitudes sociolingüísticas sobre el guaraní y el castellano. Asunción y Área** 

Participación: Coordinador o Responsable

Sábado, 05 de julio de 2025 - 02:49:08



Descripción: La metodología está basada en la matched-guise o técnica de "pares falsos", "pares ocultos" o "falsos emparejamientos", que consiste en un test lingüístico por escrito, donde los informantes juzgan cada una de las cuatro variedades de lengua identificadas en la comunidad, luego de escuchar un texto de audio correspondiente a cada una de ellas. Para el efecto, los informantes reciben en un folleto una lista de adjetivos bipolares (38 pares en total) con una escala de valoración descendente (subjetiva: más positivo/menos positivo), que pasa por siete puntos de matizaciones, lo cual ayuda al informante a graduar su aceptación o rechazo hacia cada variedad estudiada, en el espacio semántico. El proyecto ha sido desarrollado hasta la fase de diseño, y la aplicación depende de mejores disponibilidades económicas de la Secretaría.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Actitudes sociolingüísticas.;

6/2014 - Actual

8/2013 - Actual

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

# Estudio del vocabulario del encaje ju y poncho para'i en el habla de dos artesanas de Piribebuy

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es un proyecto enmarcado dentro de las investigaciones sobre tecnologías tradicionales, que lleva adelante la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Busca relevar el vocabulario técnico del ámbito de la tejeduría, representada en este caso por el encaje ju y poncho para'i, dos tejidos confeccionados de manera artesanal, principalmente en la ciudad de Piribebuy. El análisis se basa en un corpus elaborado a partir de transcripciones de entrevistas realizadas a dos artesanas de esta ciudad.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lenguaje de especialidad;

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

Corpus de Referencia del Castellano Paraguayo Actual

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: El Corpus de Referencia del Castellano Paraguayo Actual es un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático y dispuesto en Internet, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos. La base de datos incluye toda publicación realizada en la lengua castellana hablada en Paraguay, anterior a los últimos 25 años. Este proyecto se socializará con la Academia Paraguaya de la Lengua Española.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Desarrollo.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Corpus Diacrónico del Castellano Paraguayo.;

11/2015 - 6/2020

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

# Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de ex obreros guaraní hablantes del ferrocarril «Presidente Carlos Antonio López»

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es un estudio de los préstamos que realiza la lengua guaraní del castellano en el ámbito del ferrocarril, con base en un corpus construido a partir de textos provenientes de transcripciones de entrevistas grabadas a ex obreros del ferrocarril "Presidente Carlos Antonio López". Esta documentación abarcó los principales pueblos que componen el trayecto de la vía del antiguo tren: Paraguarí, Sapucai, Villarrica, San Salvador y Encarnación, donde se realizaron las entrevistas. El resultado es un diccionario de préstamos del ferrocarril, con 172 entradas en total, analizadas desde las distintas corrientes de la lingüística descriptiva moderna.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lenguaje de especialidad;

11/2017 - 12/2019 Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: La encuesta tuvo como objetivo determinar el nivel de uso de la lengua de señas en las instituciones del Estado. Abarcó a 71 de estas instituciones, como ministerios del Poder Ejecutivo, secretarías de Presidencia de la República, entes autónomos y autárquicos, Vicepresidencia y Presidencia de la República.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Encuesta sobre el uso de la lengua de señas en la función pública

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.



Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Otras Humanidades, Lengua de señas;

12/2015 - 7/2019

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

#### Acervo lingüístico, informaciones y recursos didácticos

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: El proyecto Acervo lingüístico, informaciones y recursos didácticos es una recopilación de los antecedentes públicos de uso de la lengua guaraní en la sociedad en general, y en particular en instituciones del Estado, entidades académicas y los medios masivos de comunicación. El proyecto abarcó los siguientes ítemes: a) uso del guaraní en documentos oficiales de la administración del Estado, b) los derechos lingüísticos, c) cursos de guaraní ofrecidos en instituciones públicas y privadas, d) el guaraní en universidades extranjeras, e) plataformas de recursos bibliográficos y otros materiales ofrecidos en línea, f) tesis de grado y posgrado sobre lenguas habladas en Paraguay en la UNA y UNI.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Acervo lingüístico, informaciones y recursos didácticos:

7/2016 - 11/2018

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

#### Lenguas extranjeras o de inmigración habladas en Paraguay.

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es un estudio del estado actual de uso y difusión de las lenguas extranjeras en Paraguay. Tras la aplicación de una encuesta en las embajadas de países de habla no española, se mide la evolución de las matrículas en los centros de enseñanza de las lenguas extranjeras. El estudio fue publicado en CEADUC, en 2018. Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lenguas extranjeras;

# 11/2016 - 8/2018

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

# Uso del guaraní en la función pública. Una aproximación desde la perspectiva de los Organismos y Entidades del Estado

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es una encuesta -la primera realizada desde el Gobierno paraguayo- realizada a 212 instituciones del Estado para determinar el uso oral y escrito de las lenguas oficiales. Sobre el diagnóstico resultante, la Secretaría de Políticas Lingüísticas elaborará un plan de trabajo por la equidad de uso del guaraní y castellano en el ámbito de la función pública.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Encuesta de uso de las lenguas oficiales en instituciones públicas:

#### 10/2013 - 8/2017

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

#### Encuesta sobre intención de uso de la lengua guaraní en el ámbito público

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es una encuesta breve de cuatro preguntas, que se realizó a los lectores de Abc Digital en el año 2013, durante 24 horas. Las cuestiones están enmarcadas en el denominado componente conativo, que en la sociolingüística muestra la tendencia a actuar y reaccionar con los interlocutores en diferentes ámbitos o dominios, como la calle, el hogar, la escuela, la tienda, el trabajo, etc. En este caso, se midió la posibilidad de actuar en el ámbito público en la lengua guaraní, de parte de unos 18.374 (dieciocho mil trescientos setenta y cuatro) lectores que participaron de la encuesta. En el año 2017 se volvió a realizar la muestra, cuyo informe fue entregado a la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Uso del guaraní en el ámbito público;

#### 7/2012 - 8/2016

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

#### Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual

Participación: Coordinador o Responsable



Descripción: El Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual (COREGUAPA) es un conjunto de textos provenientes -hasta ahora- de áreas temáticas en las que el guaraní ha tenido mayor producción en los últimos 25 años, como la literatura y las recopilaciones folclóricas. Dichos textos están almacenados en un buscador informático, con el cual el usuario puede extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos. Se declara en construcción, lo cual significa que, si bien el corpus ofrece las prestaciones estándares mínimas, irá enriqueciéndose en cuanto a cantidad y diversidad de textos, así como en mejoras en el buscador. Fue habilitado al público en el año 2016.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Desarrollo.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo;

6/2014 - 5/2016

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

# Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es una investigación sobre los nombres propios en guaraní empleados por la población paraguaya actual, no indígena, según los asientos del Registro del Estado Civil, sede central. El trabajo presenta un estudio sobre los primeros 188 nombres en guaraní, estudiados en su significado original y antecedentes de uso documentado. El trabajo fue publicado por la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Onomástica guaraní; Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

# Guaranismos en los cuentos de Augusto Roa Bastos

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: Es un vocabulario de los guaranismos utilizados por el escritor nacional Augusto Roa Bastos en sus cuentos completos. A través de un programa informático, el Aespy (Analizador del español paraguayo), se elaboró el listado de los guaranismos, cada uno de ellos desarrollado en un artículo. El material, compuesto de 121 voces en total, fue entregado a la Academia Paraguaya de la Lengua Española en 2014.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Investigacion.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaranismos en el castellano paraguayo;

2/2012 - 12/2013

3/2014 - 8/2014

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

# Formación de la biblioteca de la Secretaría de Políticas Lingüísticas

Participación: Coordinador o Responsable

Descripción: El objetivo del proyecto es formar una biblioteca especializada en lingüística, que pueda estar al servicio del público dentro de la Secretaría de Políticas Lingüísticas. En el año 2012 empezó el trabajo con una campaña de donación promovida desde la Dirección General de Investigación Lingüística, a mi cargo.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Otra.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Biblioteca de la Secretaría:

7/2015 - 7/2015

Extensión, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas Actividad de extensión realizada: Selección de intérpretes castellano-guaraní y portugués-guaraní para el Parlasur.

Extensión, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

2/2015 - 2/2015

7/2014 - 7/2014

Actividad de extensión realizada: Selección de intérpretes castellano-guaraní y portugués-guaraní para el Parlasur. Capacitación/Entrenamiento dictado, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas

Lingüísticas

Capacitación/Entrenamientos dictados:

-Fue un taller para los funcionarios

1/2019 - 6/2019

Otra actividad técnico-científico relevante, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

Actividad realizada: Listado de 2.270 palabras provenientes de documentos digitalizados del Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual (COREGUAPA), confeccionado y entregado a la SPL para el Diccionario Oficial de la Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay

1/2018 - 8/2018

Otra actividad técnico-científico relevante, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

Actividad realizada: Propuesta terminológica ("SIGNARIO") para nominar el Primer Signario bilingüe de Lengua de Señas Paraguaya, habilitada al público en 2018.



1/2017 - 7/2018 Otra actividad técnico-científico relevante, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de

Políticas Lingüísticas

Actividad realizada: Elaboración de la Nota Conceptual del Seminario Internacional "Empoderamiento de los

hablantes de la lengua local, de las comunidades y de las naciones", organizado por la Unesco.

1/2014 - 8/2014 Otra actividad técnico-científico relevante, Dirección General de Investigación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas

Actividad realizada: Desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas fue confeccionado y entregado a la Academia un borrador que contiene las entradas de los diccionarios más importantes del siglo XX, como insumo para la

elaboración del Diccionario Oficial de la Lengua Guaraní.

#### Secretaría Nacional de Cultura - SNC

Vínculos con la Institución

2010 - 2016 Integrante de jurado de concursos literarios

C. Horaria:

Otras Informaciones: Mi colaboración consistió en formar parte del jurado de sucesivos concursos de poesías y ensayos lanzados por la Secretaría Nacional de Cultura, entre otras actividades, desde el año 2010 hasta 2016.

Actividades

4/2015 - 4/2015 Extensión, Dirección General de Diversidad y Procesos Culturales, Secretaría Nacional de Cultura

Actividad de extensión realizada: III Concurso Nacional de Ensayos (como miembro del Jurado).

8/2014 - 8/2014 Extensión, Dirección General de Diversidad y Procesos Culturales, Secretaría Nacional de Cultura

Actividad de extensión realizada: Segundo Concurso Nacional de Poesía en Guaraní (como miembro del Jurado).

11/2010 - 11/2010 Extensión, Dirección General de Diversidad y Procesos Culturales, Secretaría Nacional de Cultura

Actividad de extensión realizada: Primer Concurso Nacional de Poesía en Guaraní (como miembro del Jurado).

#### Secretaría Nacional de Tecnologías de la Información y Comunicación - SENATIC

Vínculos con la Institución

2014 - Actual Coordinador de proyecto

C. Horaria: 3

Otras Informaciones: La cooperación entre la Secretaría de Políticas Lingüísticas y la Secretaría Nacional de Tecnologías de la Información y Comunicación se da en el marco de un convenio marco, mediante el cual se desarrolló un proyecto en línea, que se detalla en la sección de actividades.

Actividades

7/2014 - 8/2016 Servicio Técnico Especializado, Secretaría Nacional de Tecnologías de la Información y Comunicación

Servicio realizado: Es un diccionario en línea compuesto de 4.103 palabras en español y 3.161 guaraní, con entrada diferenciada para cada lengua. El proyecto se desarrolló en el marco de un convenio entre la SPL y la Senatic. El

diccionario fue habilitado al público en 2016.

# **UNESCO PARAGUAY - UNESCO**

Vínculos con la Institución

2014 - Actual Representante

C. Horaria: 1

Otras Informaciones: Soy uno de los miembros fundadores del Comité "Memorias del Mundo" Capítulo Paraguay de la Unesco, creado el 15 de setiembre de 2014.

# UNIVERSIDAD CATOLICA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN - UCI

Vínculos con la Institución

2008 - 2008 **Colaborador** 

C. Horaria: 2

Otras Informaciones: Fue una colaboración en un proyecto de creación de un corpus del guaraní paraguayo, iniciado por la Universidad Católica.

Actividades

5/2008 - 9/2008 Proyecto de Investigación y Desarrollo, Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas, Universidad Católica de Asunción, UNIVERSIDAD CATOLICA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

«Avakotepa (Avañe'ë Ko'ägagua ojepuruháicha tetä Paraguáipe».

Participación: Integrante del Equipo

Descripción: El proyecto inició el corpus de referencia del guaraní paraguayo, dentro de la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la UCA. Reunió a varios especialistas y recopiló un banco de textos en guaraní.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: En Marcha; Tipo/Clase: Desarrollo.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Corpus del guaraní paraguayo.;

5/2015 - 5/2015 Capacitación/Entrenamiento dictado, Departamento de Ciencias de la Comunicación - Filosofía UCA Capacitación/Entrenamientos dictados:



-El castellano paraguayo

7/2010 - 7/2010

Capacitación/Entrenamiento dictado, UNIVERSIDAD CATOLICA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN Capacitación/Entrenamientos dictados:

-Préstamos lexicales en guaraní.

#### Universidad Católica San Antonio de Murcia - UCAM

Vínculos con la Institución

2013 - 2013 Colaborador

C. Horaria:

Otras Informaciones: La colaboración consistió en la donación para la Biblioteca de la institución de 25 ejemplares de mi libro titulado «El bilingüismo paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay».

#### Universidad de París III Sorbonne Nouvelle - ULSN

Vínculos con la Institución

2009 - 2009 Conferencista invitado

C. Horaria: 2

Otras Informaciones: Fue una serie de tres conferencias sobre algunos elementos de la cultura paraguaya. 1) "Paraguay, Argentina y Brasil: una integración cultural a través de los mitos; 2) "Un texto mbyá construido a partir de un cuento de la literatura universal: ¿enajenación cultural o reafirmación de lo autóctono a través de lo 'foráneo'?; 3) "Perurimá (Pedro de Urdemalas): de la España medieval a hispanoamérica".

Actividades

5/2009 - 5/2009

Capacitación/Entrenamiento dictado, Instituto de Altos Estudios de América Latina

Capacitación/Entrenamientos dictados:

-Integración cultural

#### Universidad de Valencia - UV

Vínculos con la Institución

2013 - 2013 **Colaborador** 

C. Horaria: 2

Otras Informaciones: Fue un proyecto de recolección de textos para un corpus de promoción turística, creado por la Universidad de Valencia. Fui invitado a participar en marzo de 2013. tras la presentación de mi tesis doctoral en la Universidad.

Actividades

3/2013 - 7/2013

4/2009 - 6/2009

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia

Proyecto de investigación, Referencia FFI2011-2472, Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español, inglés y francés) de páginas electrónicas de promoción turística.

Participación: Otros

Descripción: Los textos enviados como colaboración forman parte de la base de datos COMETVAL (Corpus Multilingüe de Turismo de la Universidad de Valencia), como muestras representativas del discurso promocional del turismo de Paraguay.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Desarrollo.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Corpus del turismo en Paraguay.;

Proyecto de Investigación y Desarrollo, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia

La enseñanza del español por videocomunicación.

Participación: Integrante del Equipo

Descripción: Fue una tutoría para la enseñanza del español por videocomunicación, en un proyecto denominado Niflar (Tetworked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research), desarrollado entre la Universidad de Valencia y la de Utrecht, Holanda.

Integrantes: Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo(Responsable)

Situación: Concluido; Tipo/Clase: Extension.

Alumnos:

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Comunicación y Medios, Comunicación de Medios y Socio-cultural, Videocomunicación.:

2009 - 2009 Conferencista invitado

C. Horaria: 2

Otras Informaciones: Fueron dos clases magistrales en la cátedra de Lengua Española del Departamento de Filología Española de la Universidad. 1) Diferencias coloquiales entre el español europeo y el español paraguayo; 2) Influencia de la lengua guaraní en el castellano popular oral paraguayo.

Actividades

2/2017 - 3/2009

Capacitación/Entrenamiento dictado, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación Capacitación/Entrenamientos dictados:



#### -El guaraní y el castellano paraguayos

#### Universidad Nacional del Este - Facultad de Filosofía - UNE/cedoc

Vínculos con la Institución

2013 - 2013 Profesor de didáctica del guaraní

C. Horaria: 3

Otras Informaciones: Fue un curso de especialización de Maestría en lengua guaraní, en el módulo «Enfoques teóricos actuales en Guaraní y la Educación», con una duración de un trimestre.

Universidad Utrecht - UU

Vínculos con la Institución

2009 - 2009 Instructor

C. Horaria: 1

Otras Informaciones: El programa de «La enseñanza del español por videocomunicación» se desarrolló en el marco de un convenio entre la Universidad de Valencia, donde yo era masterando, y la de Utrecht. Mi participación en la experiencia fue de 30 horas en total.

# Significado de su trabajo en el contexto de los principales problemas planteados en su área:

En este espacio señalo mi colaboración en los procesos de elaboración de políticas públicas a favor de las lenguas del país.

- 1) Revitalización de lenguas indígenas: Fue de mi autoría, como Director General de Investigación Lingüística, de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, la Nota Conceptual del Seminario Internacional "Empoderamiento de los hablantes de la lengua local, de las comunidades y de las naciones", organizado por la Unesco en Asunción en 2018, en el cual se definió la declaración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas (2019), y luego la declaración de Década de las Lenguas Indígenas (2022-2032), aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas.
- 2) Promoción de la Lengua de Señas del Paraguay: Colaboré en el proceso de instauración de la Lengua de señas paraguaya. Fue propuesta mía la denominación de SIGNARIO para el material que reúne los códigos de comunicación de las personas sordas en Paraguay. Con ello se oficializó la nominación de Primer Signario Bilingüe de Lengua de Señas Paraguaya, plataforma habilitada oficialmente al público en 2018 (https://www.sls.gov.py/). Posteriormente, he colaborado de cerca en el proceso de reconocimiento oficial de la Lengua de señas, a través de la LEY 6530/2020 "QUE OTORGA RECONOCIMIENTO OFICIAL A LA LENGUA DE SEÑAS PARAGUAYA (LSPy)". Finalmente, elaboré y entregué a la Secretaría de Políticas Lingüísticas, como coordinador del equipo técnico encargado, un informe de una investigación sobre el uso de la lengua de señas en la función pública, en diciembre de 2019.
- 3) Fortalecimiento de la lengua guaraní: Para el fortalecimiento del idioma guaraní del Paraguay, he presentado a la Academia una propuesta de modernización de la lengua, partiendo del campo de las ciencias, que fue publicado en la revista Estudios Paraguayos (https://epy.dreamhosters.com/index.php/RESPY/article/view/85). Para el inicio de la elaboración del Diccionario oficial de la lengua guaraní, he entregado a la Academia de la Lengua Guaraní un listado de 2.270 palabras en junio de 2019, trabajo que he dirigido desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas.
- 4) Las lenguas extranjeras habladas en Paraguay: Un artículo mío sobre el estado de las lenguas extranjeras habladas en Paraguay fue publicado en diciembre de 2019 (https://epy.dreamhosters.com/index.php/RESPY/article/view/102).
- 5) Lexicografía bilingüe guaraní-castellano: Para la Real Academia Española he entregado a la Fundación Tapé Avirú un artículo mío, en junio de 2020, titulado «Una reseña de la lexicografía bilingüe guaraní-castellano en Paraguay», que será parte del proyecto de la Academia denominado Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography, a presentarse en Londres próximamente.
- 6) Lenguas en la frontera con Brasil: "La lengua comercial de la frontera con Brasil" es un proyecto de investigación que desarrollaremos con una fundación privada, en el 2021, para averiguar la lengua o las lenguas más utilizadas en las transacciones comerciales en los 5 departamentos colindantes con el Brasil, en el noreste de Paraguay..

# Producción Técnica

Otra producción técnica

1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo En Paraguay hablamos una lengua que no escribimos y escribimos una lengua que no hablamos, 2024.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Bilingüismo paraguayo;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Internet.

Institución promotora/financiadora: Diario La Nación

Finalidad: Es una entrevista en el diario La Nación Media. Lugar: Asunción. Ciudad: Asunción.

Observaciones: La entrevista fue realizada por el periodista Paulo César López, con motivo del Día del Idioma Castellano en Paraguay.

2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Ninguna lengua entorpece el aprendizaje de otra, 2022.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Comunicación y Medios, Ciencias de la Información, Lingüística;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Internet.

Institución promotora/financiadora: Diario El Nacional

Finalidad: Entrevista periodística en el diario El Nacional. Lugar: Asunción. Ciudad: Asunción.



Observaciones: La entrevista fue realizada por el periodista Martín Ramírez.

3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo El ñe'enga, un legado de sabiduría envuelto en palabras y humor, 2022.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lingüística;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Internet.

Institución promotora/financiadora: Diario La Nación

Finalidad: Es una entrevista realizada por el diario La Nación. Lugar: San Lorenzo. Ciudad: San Lorenzo.

4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Sociolecto y lengua urbana en El Rubio, de Domingo Aguilera, 2021.

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Internet.

Institución promotora/financiadora: Universidad Lee

Finalidad: Análisis especializado de la novela El Rubio, de Domingo Aguilera. Lugar: Tennessee. Ciudad: Cleveland.

Observaciones: El Dr. Alexander Steffanell es profesor asociado de Castellano y Literatura Latinoamericana - Director de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Lee (Cleveland, Tennessee, Estados Unidos).

## Informes de investigación

# 1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo PRIMER SONDEO SOBRE PERSONAJES MITOLÓGICOS DEL PARAGUAY, 2021.

Palabras Clave: folclore paraguayo; sondeo en linea; mitos regionales; índice de popularidad de los mitos;

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Mitología;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Internet.

Institución promotora/financiadora: Fundación Tapé Avirú Paraguay

Nombre del proyecto: Primer sondeo sobre personajes mitológicos del Paraguay. Nro. de páginas: 45. Disponibilidad: irrestricta.

# 2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo ESTUDIO DEL VOCABULARIO FERROVIARIO EN EL HABLA DE EX OBREROS GUARANÍ HABLANTES DEL FERROCARRIL «PRESIDENTE CARLOS ANTONIO LÓPEZ», 2020.

Palabras Clave: bilinguismo paraguayo; prestamos linguisticos; lenguas en contacto; lenguaje de especialidad;

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Vocabulario técnico;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: CD-Rom.

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Nombre del proyecto: ESTUDIO DEL VOCABULARIO FERROVIARIO EN EL HABLA DE EX OBREROS GUARANÍ HABLANTES DEL FERRO Observaciones: El estudio se basa en un corpus lingüístico realizado a partir de entrevistas a ex obreros del ferrocarril, residentes en Paraguarí, Sapucai, Villarrica, San Salvador, Encarnación. El listado completo de los términos contiene 172 entradas.

# 3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo ENCUESTA SOBRE EL USO DE LA LENGUA DE SEÑAS EN LA FUNCIÓN PÚBLICA, 2019.

Palabras Clave: comunicacion visogestual; lengua de señas; derechos linguisticos; interpretacion; politicas linguisticas;

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lengua de señas;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: CD-Rom.

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Nombre del proyecto: ENCUESTA SOBRE EL USO DE LA LENGUA DE SEÑAS EN LA FUNCIÓN PÚBLICA. Nro. de páginas: 30. Disponibilio Observaciones: Es un trabajo de sondeo sobre el uso de la lengua de señas que realizamos en los Organismos y Entidades del Estado, dependientes de la Presidencia de la República.

# 4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo LISTADO GENERAL DE PALABRAS PROVENIENTES DE DOCUMENTOS DEL CORPUS DE REFERENCIA DEL GUARANÍ PARAGUAYO ACTUAL (COREGUAPA), 2019.

Palabras Clave: lexicografia guarani; lexicon; entradas lexicograficas; diccionario guarani;

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lexicografía;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: CD-Rom.

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Nombre del proyecto: LISTADO GENERAL DE PALABRAS PROVENIENTES DE DOCUMENTOS DEL CORPUS DE REFERENCIA DEL GU. Observaciones: Es un listado de 2.270 palabras que realizamos de un corpus de publicaciones en guaraní de los últimos 25 años. Es para el inicio del Diccionario oficial de la lengua guaraní, que desarrolla la Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay.

#### 5 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo ACERVO LINGÜÍSTICO, INFORMACIONES Y RECURSOS DIDÁCTICOS, 2019.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Investigación lingüística;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: CD-Rom.

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Nombre del proyecto: ACERVO LINGÜÍSTICO, INFORMACIONES Y RECURSOS DIDÁCTICOS. Nro. de páginas: 80. Disponibilidad: irrestrico Observaciones: El material contiene un estudio del bilingüismo oficial desde las instituciones públicas del Estado, un estado de la cuestión de los derechos lingüísticos en Paraguay, así como las lenguas empleadas en la producción de tesis en las universidades públicas y privadas del país, entre otros temas.

# 6 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Lenguas extranjeras o de inmigración habladas en Paraguay, 2018.

Palabras Clave: lengua extranjera; bilingüismo;

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Sociolingüística;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Nombre del proyecto: Lenguas extranjeras o de inmigración habladas en Paraguay. Nro. de páginas: 82. Disponibilidad: irrestricta.

Observaciones: La coordinación general de la investigación ha estado bajo mi cargo, junto a un equipo técnico integrado por funcionarios de la Dirección General de Investigación Lingüística, de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.



#### 7 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Uso del guaraní en la función pública, 2018.

Palabras Clave: lenguas extranjeras; organismos y entidades del estado; actitudes sociolingüísticas; diglosia; poder y solidaridad;

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Sociolingüística;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Nombre del proyecto: Uso del guaraní en la función pública. Nro. de páginas: 75. Disponibilidad: restricta.

Observaciones: Es un proyecto desarrollado y publicado dentro de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, donde colaboraron dos direcciones misionales, la Dirección General de Planificación Lingüística y la Dirección General de Investigación Lingüística, esta última bajo mi cargo.

#### Trabajos técnicos

# 1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Carolina ha Gaspar ñemboharái, 2018.

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Cuento para niños de Augusto Roa Bastos; Disponibilidad: irrestricta; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Servilibro

2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Capítulo 13 de Don Quijote de la Mancha: "Donde se da fin al cuento de la pastora Marcela, con otros sucesos" [Ojehechahápe mba'éichapa opa ovecha rerekua hérava Marcela mombe'upy, ha ambueve mba'e ojehuva'ekue avei], 2016.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Traducción al guaraní;

Referencias adicionales: España/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Difundir el guaraní con una obra universal.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 1 mes.; Ciudad: Madrid;

Institución promotora/financiadora: Universidad Complutense de Madrid

Observaciones: El proyecto se denomina «Quijote universal. Una edición para el siglo XXI», edición multilingüe conmemorativa de los 400 años de la novela, dirigida por la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Capítulo 55 de Don Quijote de la Mancha: "De cosas sucedidas a Sancho en el camino, y otras que no hay más que ver" ["Tapére oiko va'ekue Sancho rehe ha ambue mba'e jahechamínte va'erã"], 2014.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Traducción al guaraní;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Promocionar la lengua guaraní con una obra universal.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 2 meses.; Ciudad: Asunción; Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Observaciones: El capítulo traducido forma parte del proyecto Quijote Políglota en manuscrito, que puso en marcha el Museo y Biblioteca Cervantina como homenaje a la conmemoración de la publicación de la 2ª parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.

4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Traducción al guaraní de los nombres de ministerios y secretarías del Estado - Decreto del Poder Ejecutivo N° 500/13, 2013.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Traducción al guaraní;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Normalizar el uso del guaraní en el Estado paraguayo.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 2 meses.; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Observaciones: Es la traducción al guaraní de los nombres de los ministerios y secretarías del Estado, que se aprobó oficialmente en el Decreto 500 del Poder Ejecutivo de la Nación.

5 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Paraguái Código Electoral [Código Electoral Paraguayo], 2013.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, , Código Electoral;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Difundir el Código Electoral paraguayo entre la población guaraní hablante.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 8 meses.; Número de páginas: 118; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Secretaría de Políticas Lingüísticas - Tribunal Superior de Justicia Electoral

Observaciones: Es una traducción al guaraní del Código Electoral paraguayo, compuesto de cuatro leyes: la Ley 635/95, Ley 772/95, la 834/96 y la 3966.

#### 6 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Ryguasu'i tata [El pollito de fuego], 2011.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Literatura infantil;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Difundir uno de los cuentos infantiles de Augusto Roa Bastos en guaraní.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 2 meses.; Número de páginas: 38; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Servilibro

Observaciones: Es uno de los cuentos infantiles escritos por don Augusto Roa Bastos, traducido al guaraní.

7 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Diccionario Trilingüe del Mercosur (guaraní-español-portugués, español-guaraní-portugués), 2011.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lexicografía;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Finalidad: Difundir el guaraní como una de las lenguas del Mercosur.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 8 meses.; Número de páginas: 547; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Embajada de Brasil en Paraguay



Observaciones: Es un diccionario con entradas en guaraní y castellano, basado en un corpus de la lengua guaraní, con lo cual las entradas han sido creadas a partir de la frecuencia de uso de las palabras en dicho banco.

8 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Traducción al guaraní del guion de la película "Viento sur", 2009.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Arte, Estudios sobre Cine, Radio y Televisión, Traducción al guaraní;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Otros.

Finalidad: Difundir el guaraní a través del cine.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 3 meses.; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Unión Europea

Observaciones: El guion fue escrito originalmente en español por la directora de la película, Paz Encina, y luego traducido por mí al guaraní. La película relata un episodio de la Dictadura, en la década de los 70.

9 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Traducción al guaraní de la película "Hamaca Paraguaya", 2005.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Arte, Estudios sobre Cine, Radio y Televisión, Traducción al guaraní;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Otros.

Finalidad: Difundir el guaraní a través del cine.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 3 meses.; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Unión Europea

Observaciones: Hamaca paraguaya es una película paraguaya dramática de 2006 escrita y dirigida por Paz Encina, hablada en guaraní y con subtítulos en español, considerada una de las 10 mejores películas de Latinoamérica.

10 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Mombe'upyre mombe'upyrã - Káso ñemombe'u [Recopilación de cuentos populares paraguayos en guaraní], 2001.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales de Literatura, Recopilación de narraciones orales;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel. Finalidad: Divulgación de las narraciones orales tradicionales en guaraní.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 12 meses.; Número de

páginas: 186; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: Propia del autor

Observaciones: Es un libro que reúne sesenta y uno cuentos populares narrados en guaraní, recopilados de informantes en distintos pueblos del país. Se divide en ocho partes, cada una de ellas corresponde a un grupo de cuentos establecido por el autor, y que son: cuentos sobre animales y plantas, sobre animismo, de Perurimá, de plata yvyguy, del Pombéro, Pychäi, cuentos religiosos, y sobre personajes varios.

11 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Tupã oñe'ë ita'yrakuérape [La Biblia en guaraní adaptada para niños], 1992.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Filosofía, Ética y Religión, Estudios Religiosos, Traducción de la Biblia;

Referencias adicionales: España/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Difundir el Evangelio entre niños hablantes del guaraní.; Disponibilidad: irrestricta; Duración: 8 meses.; Número de páginas: 46; Ciudad: Navarra;

Institución promotora/financiadora: Editorial Verbo Divino

Observaciones: Es una traducción de una adaptación de la Biblia para niños, que encargó la Editorial Verbo Divino de Paraguay, con motivo de celebrarse los 500 años del descubrimiento de América (1492-1992).

12 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Kokueguára rembiasa - Experiencias campesinas - Ligas Agrarias Cristianas 1960-1980 - Tomo III-Misiones y Paraguarí, 1992.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Geografía Económica y Social, Geografía Cultural y Económica, Testimonial;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Finalidad: Rescate y difusión de la historia de las Ligas Agrarias Cristianas, desarrolladas en distintos puntos del país entre los años 60 y 80 del siglo XX; Disponibilidad: restricta; Duración: 6 meses.; Número de páginas: 152; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: OXFAM

Observaciones: Es el tercero de cuatro tomos de la historia de las Ligas Agrarias en Paraguay, bilingües guaraní-castellano. Contiene entrevistas a los principales líderes locales de las zonas en que se desarrolló la organización campesina entre entre los años 60 y 80 del siglo XX.

13 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Kokueguára rembiasa. Experiencias campesinas. Ligas Agrarias Cristianas 1960-1980. Tomo II, San Pedro., 1991.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Geografía Económica y Social, Geografía Cultural y Económica, Testimonial;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Finalidad: Rescate y difusión de la historia de las Ligas Agrarias Cristianas, desarrolladas en distintos puntos del país entre los años 60 y 80 del siglo XX; Disponibilidad: restricta; Duración: 6 meses.; Número de páginas: 116; Ciudad: Asunción;

Institución promotora/financiadora: OXFAM

Observaciones: Es el segundo de cuatro tomos de la historia de las Ligas Agrarias en Paraguay, bilingües guaraní-castellano. Contiene entrevistas a los principales líderes locales de las zonas en que se desarrolló la organización campesina entre entre los años 60 y 80 del siglo XX.

Desarrollo de material didáctico o de instrucción

1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Aguilera, Domingo y Espinosa, Nicodemo; La increíble carrera entre el ñandú y la tortuga - El fantasma del mono gigante - Perurimá no quiso casarse con la hija del rey, 2012.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Recopilación oral;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.



Finalidad: Se trata de dos cuentos populares, recopilados en guaraní y versionados en castellano, dibujados a modo de historieta..

Observaciones: Es una revista que recoge la recopilación de dos cuentos populares paraguayos, contados originalmente en guaraní, dirigida a docentes de Escuela Primaria. El material es bilingüe guaraní-castellano, cuenta con dibujos de Nicodemo Espinoza y una guía didáctica. No contiene análisis especializado.

2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Aguilera, Domingo y Espinoza, Nicodemo; El cuento de Herrerito - La rana, el sapo y el grillo, 2011.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Recopilación oral;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Servicomics Bilingüe. Primera revista paraguaya de cómics para el aula. Con guía didáctica. Tomo I..

Observaciones: Es una revista que recoge la recopilación de dos cuentos populares paraguayos, contados originalmente en guaraní, dirigida a docentes de Escuela Primaria. El material es bilingüe guaraní-castellano, cuenta con dibujos de Nicodemo Espinoza y una guía didáctica. No contiene análisis especializado.

3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Cuarto Grado - Estudios Sociales [Guía didáctica para Cuarto Grado de Primaria], 2004.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Geografía Económica y Social, Geografía Cultural y Económica, Estudios Sociales;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Finalidad: Guía didáctica para docentes de aula, Cuarto Grado, Ciclo Primario...

Observaciones: Es una guía para el docente en aula del Cuarto Grado de Primaria, elaborada en el proyecto Escuela Viva Hekokatúva, del Ministerio de Educación y cultura.

4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Quinto Grado - Estudios Sociales [Guía didáctica para Quinto Grado de Primaria], 2004.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Geografía Económica y Social, Geografía Cultural y Económica, Estudios Sociales;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Finalidad: Guía didáctica para docentes en aula, Quinto Grado, Nivel Primario..

Observaciones: Es una guía para el docente en aula del Quinto Grado de Primaria, elaborada en el proyecto Escuela Viva Hekokatúva, del Ministerio de Educación y Cultura.

5 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Sexto Grado - Estudios Sociales [Guía didáctica para Sexto Grado de Primaria], 2004.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Geografía Económica y Social, Geografía Cultural y Económica, Estudios Sociales;

Referencias adicionales: Paraguay/Español; Medio: Papel.

Finalidad: Guía didáctica para docentes en aula, Sexto Grado, Nivel Primario..

Observaciones: Es una guía para el docente en aula del Sexto Grado de Primaria, elaborada en el proyecto Escuela Viva Hekokatúva, del Ministerio de Educación y Cultura.

6 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Folklore paraguayo - Selección de mitos, leyendas, fábulas y costumbres [Biblioteca infanto-juvenil dirigida por Augusto Roa Bastos, bilingüe guaraní-español]., 2003.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Folclore paraguayo;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Libro bilingüe guaraní-castellano, interactivo, para uso de docentes y alumnos en aula (Segundo Ciclo)...

Observaciones: Es un libro que presenta los mitos, leyendas, fábulas y costumbres del Paraguay para niños de Primaria. Contiene guías didácticas para que los docentes puedan trabajar en aula con los alumnos.

7 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Diccionario Koygua - Sinónimos informales en guaraní, 2000.

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Es un libro donde se reúnen sinonimias de catorce verbos en guaraní. .

Observaciones: Es un libro donde se reúnen sinonimias sobre catorce verbos en guaraní. El relevamiento se realizó a través de un test, en distintos lugares del país. Las palabras investigadas son: hye guasu (embarazarse), iñembyahýi (tener hambre), ofalla (fallar), ohode (burlar), oka'u (emborracharse), okaru (comer), oke (dormir), okiriri? (callarse), okuatre (flojear, holgazanear), omano (morir), oñorairo (pelearse), oporo'u (hacer el amor), ipora (grados de ipora: 'ser lindo/a'), ivai (grados de ivai: 'ser feo/a').

8 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Pukarã - Chistes folclóricos paraguayos - Primera parte [Recopilación en guaraní], 1998.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales de Literatura, Folclore oral;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Son chistes recopilados del guaraní oral, de informantes..

Observaciones: El libro reúne unas cuatrocientas narraciones de chistes sobre temas varios, recopiladas en guaraní de distintos informantes (más de cien), en distintas zonas del país.

9 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Machúta omombe'u mita'ikuérape guarã [Material audiovisual de cuentos clásicos guaraníes], 1997.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Recopilación oral;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Material audiovisual (revista y CD) de cuentos para niños, recopilados y grabados en guaraní...

Observaciones: La revista reúne tres cuentos infantiles tradicionales de la oralidad guaraní, recopilados de informantes y grabados en estudio.

10 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Ortiz, D.; Marecos, E. y Aguilera, D.; Hablemos el guaraní - Curso completo en cuatro niveles para extranjeros - Segundo nivel, 1995.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Guaraní para extranjeros;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.



Finalidad: Es el segundo nivel de un curso para aprender guaraní, que consta de cuatro niveles, con audio, especialmente para extranjeros.. Observaciones: Es el segundo nivel de un curso de guaraní pensado especialmente para no hablantes del idioma. Está organizado en cuatro niveles, con audio.

11 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Ortiz, D.; Marecos, E. y Aguilera, D.; Hablemos el guaraní - Curso completo en cuatro niveles para extranjeros - Tercer nivel, 1995.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Guaraní para extranjeros;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Es el tercer nivel de un curso para aprender guaraní, que consta de cuatro niveles, con audio, especialmente para extranjeros.. Observaciones: Es el tercer nivel de un curso de guaraní pensado especialmente para no hablantes del idioma. Está organizado en cuatro niveles, con audio.

12 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Ortiz, D.; Marecos, E. y Aguilera, D.; Hablemos el guaraní - Curso completo en cuatro niveles para extranjeros - Primer nivel, 1991.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Guaraní para extranjeros;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Es el primer nivel de un curso para aprender guaraní, que consta de cuatro niveles, con audio, especialmente para extranjeros.. Observaciones: Es el primer nivel de un curso de guaraní pensado especialmente para no hablantes del idioma. Está organizado en cuatro niveles, con audio.

13 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Ortiz, D.; Marecos, E. y Aguilera, D.; Hablemos el guaraní - Curso completo en cuatro niveles para extranjeros - Cuarto nivel, 1990.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Guaraní para extranjeros;

Referencias adicionales: Paraguay/Guaraní; Medio: Papel.

Finalidad: Es el cuarto nivel de un curso para aprender guaraní, que consta de cuatro niveles, con audio, especialmente para extranjeros.. Observaciones: Es el cuarto nivel de un curso de guaraní pensado especialmente para no hablantes del idioma. Está organizado en cuatro niveles, con audio.

# Producción Bibliográfica

Artículos publicados en revistas científicas

Artículos completos publicados en revistas arbitradas

1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) De las incógnitas culturales atribuidas al Paraguay. Reflexiones desde la teoría de la oralidad, Revista Paraguay desde las ciencias sociales, revista del grupo de estudios sociales sobre Paraguay, v. 14, p. 119-139, 2024.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Ciencias Sociales Interdisciplinarias, Lenguaje y pensamiento; Medio: Internet. ISSN/ISBN: 2314-1638

Palabras Clave: oralidad y escritura; cultura oral y lengua guaraní; rasgos culturales de la sociedad paraguaya; oralidad y alfabetización;

2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de exobreros guaraní hablantes del ferrocarril de Paraguay. Segunda parte., Revista Brasileira de Linguística Antropológica, v. 15 f: 1, p. 157-178, 2023.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lingüística;

Medio: Internet. ISSN/ISBN: 2317-1375

Palabras Clave: bilingüismo paraguayo; fenómenos de lenguas en contacto; capacidades cognitivas naturales de los hablantes; influencia lingüística; integración de los préstamos;

3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Personajes mitológicos conocidos en Paraguay. Un estado de la cuestión a partir de un sondeo en línea, Revista del Museo de Antropología, v. 16, p. 155-168, 2023.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Mitología popular;

Medio: Internet. ISSN/ISBN: 1852-4826

Palabras Clave: folclore narrativo; mitos indígenas; bilingüismo paraguayo; etnocultura; índice de popularidad de los mitos;

4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de ex obreros guaraní hablantes del ferrocarril de Paraguay. Primera parte., Revista Brasileira de Linguística Antropológica, v. 14, p. 377-406, 2022.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lingüística antropológica;

Medio: Internet, ISSN/ISBN: 2317-1375

Palabras Clave: bilingüismo paraguayo; fenómenos de lenguas en contacto; diglosia en el bilingüismo paraguayo; influencia lingüística; integración de los préstamos;

5 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Hipótesis etimológica de kuña "mujer" a partir de un estudio comparado en las lenguas tupí-guaraníes, Anales de Antropología, p. 13-22, 2022.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Antropología lingüística;

Medio: Internet. ISSN/ISBN: 2448-6221

Palabras Clave: cultura guaraní; etnografía guaraní;

6 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Lusismos en el guaraní paraguayo (en situación de contacto con el español), Revista de la Sociedad Científica del Paraguay, v. 27 f: 1, p. 94-119, 2022.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lingüística;

Medio: Internet. ISSN/ISBN: 379-9123



Palabras Clave: contacto de lenguas; lusismos; inmigración; integración de los préstamos;

7 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) La raíz A persona en la formación léxica de la lengua guaraní, Oralidad-es, v. 8, p. 1-17, 2022.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Ciencias Sociales Interdisciplinarias, Oralidad;

Medio: Internet. ISSN/ISBN: 2539-4932

Palabras Clave: oralidad e identidad social en paraguay; oralidad y escritura; tecnologías digitales; lingüística de corpus;

8 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Apellidos guaraníes en Paraguay. Una actualización de su vigencia a partir de Mil apellidos guaraníes, de León Cadogan, Memoria Americana. Cuadernos de Etnohistoria, v. 29 f: 1, p. 99-117, 2021.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Ciencias Sociales Interdisciplinarias, Etnografía lingüística; Medio: Internet. ISSN/ISBN: 0327-5752

Palabras Clave: onomástica paraguaya; reducciones jesuíticas; cultura guaraní;

Observaciones: El artículo presenta los apellidos guaraníes vigentes en la población paraguaya actual, conforme con la base de datos del Sistema de Identificación Policial de la Policía Nacional paraguaya, a partir de una comprobación de la lista publicada inicialmente por León Cadogan en Mil apellidos guaraníes ([1960] 2005).

9 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Vocablos y expresiones del español antiguo, y una creencia peninsular, conservados en la cultura rural del Paraguay, Revista de la sociedad científica del Paraguay, v. 26 f: 2, p. 41-53, 2021.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lingüística antropológica;

Medio: Internet. ISSN/ISBN: 2617-4731

Palabras Clave: naturalismo español; cultura rural; sincretismo cultural; mestizaje paraguayo;

10 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) ¿El fútbol como "guerra entre tribus modernas"? Un análisis interdisciplinar a partir de datos de Paraguay y de otros países de América, Revista Paraguay desde las ciencias sociales, revista del grupo de estudios sociales sobre Paraguay, v. 12, p. 91-105, 2021.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Comunicación y Medios, Comunicación de Medios y Socio-cultural, Antropología lingüística;

Medio: Internet. ISSN/ISBN: 2314-1638

Palabras Clave: análisis de corpus; etnónimos en la prensa; comunicación de masas; estereotipo; pueblos indígenas;

11 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) LAS LENGUAS EXTRANJERAS O DE INMIGRACIÓN HABLADAS EN PARAGUAY. UN ESTADO DE LA CUESTIÓN, Revista de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Estudios Paraguayos, v. 37, p. 177-200, 2019.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Otras Humanidades, Sociolingüística;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0251-2483

Palabras Clave: lengua de inmigración; lengua extranjera; bilingüismo; multilingüismo; influencia lingüística;

12 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Propuestas de adaptación de préstamos de áreas técnicas del español al guaraní, Revista de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Estudios Paraguayos, v. XXXVI f: 1, p. 143-180, 2018

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Planificación instrumental;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0251-2483

Palabras Clave: lengua flexiva; lengua aglutinante; cambio lingüístico; fonología guaraní; adaptación de préstamos;

Observaciones: Es la primera parte de un aporte para una planificación instrumental de la lengua guaraní, basado en los rasgos fonéticos más constantes de la lengua a lo largo de su evolución, en relación con las demás variedades de la familia Tupí-Guaraní. Abarca áreas técnicas, como la química, biología, física, derecho, etcétera.

13 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) «El español del siglo XV en una lengua indígena viva», Glosas, 2006.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní paraguayo;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2327-7181

Observaciones: En el artículo se abordan las influencias recíprocas entre el guaraní y el español hablados en Paraguay, a nivel lexical.

14 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Pamies, A.; Lozano, W. C. y Aguilera, D.; (RELEVANTE) «Fraseología de la borrachera en guaraní y en español», Paremia, v. 13, p. 51-64, 2004.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Fraseología;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 1132-8940

Palabras Clave: expresiones idiomaticas; diversidad interlinguistica; traduccion; idiomatismos; fraseologia; guarani paraguayo;

Observaciones: La colaboración es parte de un trabajo de Domingo Aguilera sobre los sinónimos informales en guaraní, uno de cuyos vocablos estudiados es ka'u 'emborracharse'.

Artículos completos publicados en revistas NO arbitradas

1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) La lengua guaraní entre mitos, opiniones y otras realidades, Revista ACCION, v. 318, p. 6-7, 2011.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Bilinguismo;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0001-4605

Palabras Clave: bilinguismo; mantenimiento de lenguas; actitudes sociolinguisticas; identidad y cultura;

2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) La violencia contra las mujeres, desde los medios de prensa, Revista ACCION, v. 305, p. 30-33, 2010.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Comunicación y Medios, Comunicación de Medios y Socio-cultural, Violencia y medios de comunicación;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0001-4605



Palabras Clave: violencia de genero; medios de comunicacion; violencia y opinion publica;

3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) La necesidad de ver lo obvio en nuestra educación, Revista ACCION, v. 293, p. 34-35, 2009.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Ciencias de la Educación, Educación Especial, Educación sexual;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0001-4605

Palabras Clave: niñez y educacion; educacion sexual; maduracion sexual; maduracion afectiva; liberacion interior;

4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) El Ministerio de Educación que queremos, Revista ACCION, v. 287, p. 21-22, 2008.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Ciencias de la Educación, Educación General, Educación escolar;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0001-4605

Palabras Clave: educacion y cultura; enseñanza-aprendizaje; reforma educativa; ídentidad y educacion;

5 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Rasgos culturales paraguayos desde la teoría de la oralidad (III), Revista ACCION, v. 280, p. 20-23, 2007.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Sociología, Antropología, Etnología, Culturas orales;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0001-4605

Palabras Clave: culturas orales; teoria de la oralidad; cultura paraguaya; cultura e identidad;

Observaciones: Interpreta algunos rasgos de la cultura paraguaya bajo la teoría de la oralidad, enunciada por el antropólogo y etnólogo Walter Ong.

6 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Rasgos culturales paraguayos desde la teoría de la oralidad (II), Revista ACCION, v. 276, p. 14-18, 2007.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Teoría de la oralidad;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 0001-4605

Palabras Clave: culturas orales; teoria de la oralidad; cultura paraguaya;

7 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo (RELEVANTE) Rasgos culturales paraguayos desde la teoría de la oralidad, Revista ACCION, v. 274, p. 12-15, 2007.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Teoría de la oralidad;

ISSN/ISBN: 0001-4605

Palabras Clave: culturas orales primarias; evolucion de las lenguas; cultura paraguaya; bilinguismo;

#### Libros y capítulos de libros publicados

#### Libros publicados

1 Secretaría de Políticas Lingüísticas; Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual, Asunción, Ed. 1, 2016, p. 97, ISSN/ISBN: 978-99967-844-0-8

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Sociolingüística;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Observaciones: Es un proyecto desarrollado por mí como director de la Dirección General de Investigación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo El castellano paraguayo - Un recuento histórico y un estudio actual sobre los préstamos en la prensa escrita, Asunción, Fundación Tapé Avirú Paraguay, Ed. 1, 2015, v. 1, p. 335, ISSN/ISBN: 978-99967-796-

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Léxico del español hablado en Paraguay;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: bilinguismo paraguayo; castellano paraguayo; prestamos; lenguaje y prensa; extranjerismos;

Observaciones: El libro explora los préstamos utilizados en la prensa escrita del Paraguay, a través de un programa informático desarrollado específicamente para analizar textos. Las diez primeras lenguas de mayor presencia lexical en el español paraguayo son el inglés, guaraní, francés, italiano, alemán, árabe, portugués, japonés, ruso y chino.

3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo El bilingüismo paraguayo por dentro - Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay, Asunción, Servilibro - Fundación Tapé Avirú Paraguay, Ed. 1, 2011, v. 1, p. 153, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, El bilingüismo paraguayo;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: bilinguismo paraguayo; catalogo de lenguas; variedad de lenguas; influencia linguistica; lengua oficial; actitudes linguisticas; prestamos lexicos; lenguas en contacto; corpus de referencia;

Observaciones: El libro presenta una panorámica general sobre la historia de la lengua guaraní hablado en Paraguay, además de un análisis actualizado de las influencias lexicales y de sintaxis de la lengua española sobre el guaraní paraguayo.

4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Paraguayología para extranjeros, Asunción, Servilibro - Fundación Tapé Avirú, Ed. 1, 2010, v. 1, p. 221, ISSN/ISBN: 978-99953-0-163-7

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Cultura colectiva paraguaya;

Medio: Papel.



ISSN/ISBN: 978--9995

Observaciones: Es un libro que analiza las sicodinámicas de la cultura paraguaya desde la teoría de la oralidad. No se basa en la especulación del autor, todo aserto se realiza sobre hechos ocurridos y publicados en la prensa.

5 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 1 - Ñe'ënga - Dichos populares del Paraguay, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 1, p. 92, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: cultura popular; oralidad del lenguaje; mestizaje; sabiduria popular; proverbios;

Observaciones: El libro abre una colección bilingüe guaraní-castellano, de 8 tomos, sobre cultura popular del Paraguay, cada uno de los cuales abarca un tema específico del área. El primero es una colección, en parte inédita, de proverbios o ñe'ënga recopilados en lengua guaraní de la oralidad.

6 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 2 - Maravichu maravichu ha küjererä - Adivinanzas y trabalenguas del Paraguay, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 2, p. 116, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular: adivinanzas y trabalenguas del Paraguay; Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: cultura popular; adivinanzas; tradicion popular; mestizaje;

Observaciones: El libro es el segundo tomo de una colección bilingüe guaraní-castellano, de 8, sobre cultura popular del Paraguay. Es una colección, en parte inédita, de las adivinanzas y trabalenguas conocidos y utilizados en Paraguay, recopilados originalmente en lengua guaraní, de la oralidad, y en distintos puntos del país.

7 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 3 - Mitos y leyendas del Paraguay mestizo, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 3, p. 120, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: cultura popular; mestizaje; sincretismo; vision cristiana; cultura autoctona;

Observaciones: El libro es el tercer tomo de una colección bilingüe guaraní-castellano, de 8, sobre cultura popular del Paraguay. Es una colección, en parte inédita, de narraciones orales u "oratura" sobre los mitos y leyendas más conocidos del Paraguay; han sido recopilados originalmente en lengua guaraní, en distintos puntos del país.

8 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 4 - Perurima rekovekue - Aventuras de Perurimá, Asunción, Ed. 1, 2010, v. 4, p. 122, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: cultura popular; heroe popular; picaresca española; aventuras;

Observaciones: El libro es el cuarto tomo de una colección bilingüe guaraní-castellano, de 8, sobre cultura popular del Paraguay. Es una colección, en parte inédita, de las aventuras de un personaje popular, Perurimá o Pedro de Urdemalas, recopiladas originalmente en lengua guaraní, de la oralidad, y en distintos puntos del país.

9 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 5 - Ka'i rembihasakue - Andanzas del mono, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 5, p. 105, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: relatos orales; mestizaje; personajes populares; supervivencia;

Observaciones: El libro es el quinto tomo de una colección bilingüe guaraní-castellano, de 8, sobre cultura popular del Paraguay. Es una colección, en parte inédita, de las narraciones populares sobre el mono o ka'i, recopilados originalmente en lengua guaraní, de la oralidad, y en distintos puntos del país.

10 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 6 - Sentencias, conjuros, fórmulas y creencias en el Paraguay, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 6, p. 114, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: medicina popular; sabiduria popular; folclore; creencias populares;

Observaciones: El libro es el sexto tomo de una colección bilingüe guaraní-castellano, de 8, sobre cultura popular del Paraguay. Es una colección, en parte inédita, de las creencias populares contenidas en los distintos proverbios dichos, conocidos y utilizados en Paraguay, recopilados originalmente en lengua guaraní, de la oralidad, y en distintos puntos.

11 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 7 - Káso ñemombe'u - Cuentos para ser contados, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 7, p. 100, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura popular; Medio: Papel.



ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: cuentos populares; bilinguismo; imaginario popular; oralidad narrativa;

Observaciones: El libro es el séptimo tomo de una colección bilingüe guaraní-castellano, de 8, sobre cultura popular del Paraguay. Es una colección, en parte inédita, de los káso ñemombe o cuento populares orales del Paraguay, recopilados originalmente en lengua guaraní, en distintos lugares del país.

12 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo; Villagra Marsal, C.; Aguilera, D.; Acosta F.; Colección Cultura Popular - Volumen 8 - Cocinas del Paraguay, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 8, p. 137, ISSN/ISBN: ISBN-978-99953

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Cocinas del Paraguay;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: ISBN--978

Palabras Clave: cocinas del paraguay; cocina indigena; cocina mestiza;

Observaciones: El libro es el octavo y último tomo de una colección bilingüe guaraní-castellano sobre cultura popular del Paraguay. Es una colección, en parte inédita, de las diferentes formas de cocina identificadas en el Paraguay, recopiladas originalmente en ambas lenguas, en distintos puntos del país.

13 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Ñe'ënga II - Dichos populares paraguayos, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2005, v. 1, p. 201, ISSN/ISBN: 99925-954-5-0

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Paremiología paraguaya;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 9992-5-95

Observaciones: El libro es un diccionario de los proverbios o ñe'ënga en lengua guaraní, recopilados directamente de los hablantes, en distintas zonas del país. La primera parte tiene traducción al español, las demás están en guaraní solo.

14 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo El Rubio [Novela en castellano paraguayo], Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2004, v. 1, p. 116, ISSN/ISBN: 99925-79-33-1

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Novela.;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 9992-5-79

Observaciones: Es una novela escrita en castellano paraguayo, sobre la mafia, desde un personaje marginal.

15 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo De amores y amares [Poemario en castellano], Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2002, v. 1, p. 41, ISSN/ISBN: 99925-859-3-5

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Poemario;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 9992-5-85

Observaciones: Es un poemario que contiene 20 poemas escritos en castellano. Algunos de ellos fueron incluidos en una antología de la región (Paraguay y Uruguay), en 2004.

16 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Ñe'ënga - Dichos populares paraguayos - Tomo I, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 1996, v. 1, p. 260, ISSN/ISBN: 99925-79-90-0

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Recopilación oral;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 9992-5-79

Observaciones: Es una recopilación de casi 3.000 ñe'ëngás o dichos populares del guaraní oral. El trabajo duró unos ocho años, y se realizó en distintos pueblos del país.

#### Capítulos de libros publicados

1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Diccionarios bilingües actuales entre el guaraní y el español. (Current bilingual dictionaries of Guarani and Spanish). In: (Org.). Lexicografía hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Lexicography, Londres-Nueva York, Routledge. Taylor & Francis Group, Ed. 1, 2024, v. 1, p. 658-661, ISSN/ISBN: 978-0-367-19956-2

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lexicografía bilingüe guaraní-castellano;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--0-36

Observaciones: Es una colaboración por Paraguay, sobre un estado de la cuestión de la lexicografía bilingüe castellano-guaraní en el país. El proyecto está coordinado por académicos de la Real Academia Española.

2 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo La lengua castellana y el guaraní en Paraguay. Una integración de cinco siglos de vida. In: RAE-ASALE(Org.). Crónica de la lengua española 2023-2024, Madid, RAE-ASAKE, Ed. 1, 2024, p. 126-131, ISSN/ISBN: 978-84-670-7303-4

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--84-6

3 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Propuestas de adaptación de préstamos de áreas técnicas del español al guaraní. Aporte para una planificación instrumental. In: (Org.). Historia y lingüística guaraní. Homenaje a Bartomeu Meliá, Buenos Aires, SB Ediciones, Ed. 1, 2021, p. 325-351, ISSN/ISBN: 9789878384931

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Comunicación y Medios, Comunicación de Medios y Socio-cultural, Lingüística;

Medio: Papel.



ISSN/ISBN: 9789-8783

Palabras Clave: lengua flexiva; lengua aglutinante; cambio linguistico; fonologia guarani; adaptacion de prestamos;

4 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo «Por el habla los conoceréis o el pez cae por la boca». In: Mara Vacchetta Boggino(Org.). La hora de San Blas. Un estudio psicoanalítico sobre Paraguay, Asunción, Intercontinental Editora, Ed. 1, 2015, v. 1, p. 131-175, ISSN/ISBN: 978-99967-37-6

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Filosofía, Ética y Religión, Ética , Pensamiento y sicoanálisis;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: pensamiento sagrado; identidad nacional; democracia y dictadura; totem y tabu; sicoanalisis y lenguaje;

Observaciones: El libro realiza un análisis del pensamiento y la acción del colectivo paraguayo desde la teoría del psicoanálisis.

5 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo «Préstamos lexicales en el guaraní contemporáneo». In: UCA(Org.). Educación, lenguas y culturas en el Mercosur: pluralidad cultural e inclusión social en Brasil y en Paraguay., Asunción, Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica «Nuestra Señora de la Asunción»., Ed. 1, 2010, v. 1, p. 159-178, ISSN/ISBN: 978-99953-76-3

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Préstamos en guaraní;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9995

Palabras Clave: prestamos linguisticos; prestamos hibrido; lengua estandar; contacto de lenguas; guarani paraguayo;

Observaciones: El artículo fue presentado como ponencia en el II Seminario Internacional de Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena, del 22 al 23 de julio de 2010. El volumen recoge las actas de este congreso.

6 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo «Domingo Aguilera» [Antología de poetas jóvenes uruguayos y paraguayos]. In: (Org.). Sin Fronteras 1 1/2 - Pequeña antología de poetas jóvenes uruguayos y paraguayos, Asunción, Arandurä, Ed. 1, 2004, v. 1, ISSN/ISBN: 9789000006342

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Poesías;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 9789-0000

Observaciones: El libro contiene obras de ocho poetas paraguayos y ocho uruguayos, en antología.

#### Trabajos en eventos

Trabajos completos en anales de eventos

1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo LA LENGUA CASTELLANA Y EL GUARANÍ EN PARAGUAY. UN MESTIZAJE DE CINCO SIGLOS DE VIDA. In: IX Congreso Internacional de la Lengua Española , 2023 Cádiz, España CONGRESOS INTERNACIONALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2023.

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Otras Ciencias Sociales, Lingüística;

Medio: Internet.

Palabras Clave: bilinguismo paraguayo; reducciones jesuiticas; prestamos linguisticos; contacto de lenguas;

Observaciones: Se trata de la publicación de las Actas del IX Congreso Internacional de la Lengua Española, desarrollado en Cádiz, del 27 al 30 de marzo de 2023.

# **Evaluaciones**

Evaluación de Publicaciones

2024 - 2024 Traslaciones, Revista latinoamericana de lectura y escritura de la Cátedra UNESCO

Cantidad: Menos de 5.

#### Tutorías/Orientaciones/Supervisiones

#### Otras Referencias

#### Premiaciones

1 2016 Reconocimiento (nacional), Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas (ISL)

El motivo del reconocimiento: «Por su valiosa contribución al fortalecimiento y a la normativización de la lengua guaraní».

2 2016 Agradecimiento (nacional), Ministerio de Educación y Cultura

Por haber coordinado las actividades por la visita de la directora general de la Unesco, Sra. Irina Bokova, a Paraguay, en junio de 2016.

3 2016 Beneplácito (nacional), Secretaría Nacional de Cultura

Por haber coordinado las actividades por la visita de la directora general de la Unesco, Sra. Irina Bokova, a Paraguay, en junio de 2016.

4 2015 Visitante Ilustre (nacional), Intendencia Municipal de Emboscada

Por su colaboración en el evento educativo XXX Seminario Nacional sobre Análisis del Bilingüismo Paraguayo, en junio de 2015.

5 2013 Cum Laude de tesis doctoral (internacional), Universidad de Valencia

Fue la calificación, por unanimidad del Tribunal, de mi tesis doctoral titulada «Voces no españolas utilizadas en la prensa escrita del Paraguay», leída en la Universidad de Valencia, en marzo de 2013.



#### 6 2012 Mención de Honor (nacional), Camara de Diputados

El motivo de la mención expresa: "Valioso apoyo y destacada participación en la difusión de la cultura y de los valores de la Nación paraquaya en el exterior".

7 2011 Reconocimiento «De interés educativo» del Diccionario Trilingüe del Mercosur (nacional), Ministerio de Educación y Cultura

La declaración fue por Resolución del MEC nº 14.160 del 27 de junio de 2011.

- 8 2010 Inmigración y Cultura para un mundo Globalizado Paraguay (internacional), Secretaría Nacional de Cultura OEI Me fue otorgado por mi aporte intelectual, dentro de una experiencia migratoria en el país.
- 9 2010 Persona destacada de la cultura paraguaya (nacional), Colegio Liberty «Homenaje y reconocimiento a su amplia labor cultural».
- 10 2005 Reconocimiento (nacional), Sociedad Vida Nueva

El motivo: «Reconocimiento de vida».

11 2004 Poeta del Mercosur (internacional), Sociedad de Escritores del Paraguay - Apertura Generacional, Uruguay.

El libro se titula "Sin Fronteras 1 1/2", una antología que reúne poemas de 8 poetas paraguayos y 8 uruguayos. Fue presentado en Asunción y Montevideo, respectivamente. Fueron incluidos poemas míos del libro «De amores y amares», publicado en el 2002.

12 2003 Reconocimiento de vida y obra (nacional), Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña"

El reconocimiento recibí en un evento dedicado al encuentro con autores, por el Mes del Idioma Guaraní.

13 2000 Reconocimiento y gratitud (nacional), Escuela de Locución Radial y Televisiva

El motivo expresado: «Por su labor artística y cultural en la docencia, en la producción literaria y en la difusión del idioma guaraní».

14 1998 Gratitud y reconocimiento (internacional), Asociación Internacional de Clubes de Leones.

El motivo mencionado: «Por la muy apreciada dación de su excelencia intelectual a nuestras entidades».

15 1996 Segundo premio de poesía en guaraní (nacional), Sistema Nacional de Televisión

Segundo premio del concurso de poesías en guaraní «Félix Fernández», organizado por el Sistema Nacional de Televisión.

16 1992 Concurso Iberoamericano de Cuentos «Jorge Luis Borges» (internacional), Municipalidad de Asunción

Fue un concurso organizado por la Municipalidad de Buenos Aires, a nivel iberoamericano. Mi cuento ganador se titula "Negrito Nino".

Presentaciones en eventos

# 1 Congreso - Congreso internacional de la lengua española, organizado por la RAE, la Asociación de Academias de la Lengua Española, y el Instituto Cervantes, 2023, España

Nombre: IX Congreso Internacional de la Lengua Española. Tipo de Participación: Panelista - Información Adicional: El IX Congreso Internacional de la Lengua Española se llevó a cabo en Cádiz, entre el 27 y 30 de marzo de 2023. Es un evento organizado por la RAE, la ASALE y el Instituto Cervantes, y su periodicidad es de cada 3 años, en distintos países.

Nombre de la institución promotora: Real Academia Española

2 Otra - Evento organizado por la Universidad de Campinas, Brasil, para alumnos del Centro de Enseñanza de Lenguas, 2022, Brasil

Nombre: Curso de Difusião Cultural de Língua, Cultura e Literatura Paraguaia. Tipo de Participación: Panelista - Información Adicional: El evento se realizó durante el segundo semestre del año 2022, por plataforma virtual, en sucesivos encuentros semanales, con invitados provenientes de Paraguay y de Brasil.

Nombre de la institución promotora: Universidade Estadual de Campinas.

3 Encuentro - Charla para docentes y estudiantes de las carreras de grado, Licenciatura en Ciencias de la Educación y Licenciatura en Educación de las Ciencias Sociales. , 2018, Paraguay

Nombre: Charla para docentes y estudiantes de las carreras de grado. Tipo de Participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña"

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Teoría de la oralidad;

4 Seminario - Seminario internacional "Empoderamiento de los hablantes de la lengua local, de las comunidades y de las naciones"., 2018, Paraguay

Nombre: Seminario internacional "Empoderamiento de los hablantes de la lengua local, de las comunidades y de las naciones".. Tipo de Participación: Conferencista Invitado

Nombre de la institución promotora: Centro UNESCO Asunción

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , ;

5 Otra - VI Foro Nacional de la Calidad e Innovación, bajo el lema "Por un mundo más saludable y seguro"., 2018, Paraguay

Nombre: VI Foro Nacional de la Calidad e Innovación. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnologia

Áreas de Conocimiento: Ingeniería y Tecnología, Otras Ingenierías y Tecnologías, Otras Ingenierías y Tecnologías, ;

6 Encuentro - Jornada de capacitación para cursantes de la Carrera de Grado en Licenciatura en Ciencias de la Educación. , 2017, Paraguay

Nombre: Jornada de capacitación para cursantes de la Carrera de Grado en Licenciatura en Ciencias de la Educación. . Tipo de Participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña"

7 Taller - Primer Workshop Internacional "El guaraní en perspectiva regional e interdisciplinaria". , 2017, Paraguay

Nombre: Primer Workshop Internacional "El guaraní en perspectiva regional e interdisciplinaria". . Tipo de Participación: Conferencista Invitado



Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de Formosa

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Neología;

8 Congreso - III Congreso de Literatura Paraguaya "A los cien años, abramos el portón de los sueños de Augusto Roa Bastos". , 2017, Paraguay

Nombre: III Congreso de Literatura Paraguaya "A los cien años, abramos el portón de los sueños de Augusto Roa Bastos". . Tipo de Participación: Conferencista Invitado

Nombre de la institución promotora: Facultad de Filosofia de la Universidad Nacional del Este

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Bilingüismo;

9 Encuentro - Conferencia sobre proceso de consolidación del hebreo como lengua moderna., 2017, Paraguay

Nombre: Conferencia sobre proceso de consolidación del hebreo como lengua moderna. . Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Revitalización lingüística;

10 Encuentro - Comunicación Bilingüe en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Politécnica y Artística del Paraguay. , 2017, Paraguay

Nombre: Comunicación Bilingüe en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Politécnica y Artística del Paraguay. . Tipo de Participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Politecnica y Artistica del Paraguay

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Políticas lingüísticas;

11 Encuentro - Encuentro sobre la obra de Augusto Roa Bastos, 2017, Paraguay

Nombre: Encuentro sobre la obra de Augusto Roa Bastos. Tipo de Participación: Panelista

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Bilingüismo y literatura;

12 Seminario - Segundo Seminario sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas., 2017, Paraguay

Nombre: Segundo Seminario sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas. . Tipo de Participación: Conferencista Invitado Nombre de la institución promotora: Fundación Yvy Marãe'ỹ

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lenguas minorizadas;

13 Taller - Talleres de lexicografía en lengua guaraní., 2017, Paraguay

Nombre: Talleres de lexicografía en lengua guaraní. . Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lexicografía;

14 Seminario - «La investigación lingüística en el Paraguay»., 2016, Paraguay

Nombre: Seminario taller "La investigación lingüística en el Paraguay". Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Fue un seminario sobre investigaciones lingüísticas, organizado por la Secretaría de Políticas Lingüísticas y la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción", durante un día (28.07.16), con una carga horaria de 10 horas cátedra.

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas - Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Corpus de referencia;

15 Otra - Feria Internacional del Libro - Asunción 2016., 2016, Paraguay

Nombre: Feria Internacional del Libro - Asunción 2016 . Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Fue una invitación de las instituciones organizadoras a mi persona, como investigador. El encuentro se llevó a cabo en Asunción, durante una jornada de 10 horas, el 03.05.16.

Nombre de la institución promotora: Cámara del Libro Asunción Paraguay - Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Investigación lingüística;

16 Otra - XXII Libroferia Asunción 2016., 2016, Paraguay

Nombre: XXII Libroferia Asunción 2016. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Fue una jornada organizada por la Camara Paraguaya de Editores, Libreros y Asociadas y la Secretaría de Políticas Lingüísticas, en la cual se desarrollaron actividades de lectura con estudiantes de colegios secundarios de Asunción. Una de ellas fue una maratón de lectura con dichos alumnos. Fue en Asunción, 05.04.16.

Nombre de la institución promotora: Camara Paraguaya de Editores, Libreros y Asociadas - Secretaría de Políticas Lingüísticas Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Guaraní y castellano:

17 Encuentro - «Encuentro sobre historia, política y lingüística guaraní»., 2016, Paraguay

Nombre: «Encuentro sobre historia, política y lingüística guaraní».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Fue un encuentro organizado por la Universidad del Norte, donde se presentó un proyecto de corpus de lenguas americanas, realizado por la Universidad de París III Sorbonne Nouvelle. En Asunción, 04.03.16.

Nombre de la institución promotora: Universidad del Norte - Universidad de París III Sorbonne Nouvelle

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lengua guaraní;

18 Taller - «Taller Corpus histórico del guaraní y humanidades digitales»., 2016, Paraguay

Nombre: «Taller Corpus histórico del guaraní y humanidades digitales».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Fue un taller organizado por las tres organizaciones citadas, en donde se presentó el proyecto LANGAS, de la Universidad Sorbonne Nouvelle, en donde una de las lenguas cuyos escritos antiguos han sido recopilados es el guaraní del Paraguay. Asunción 04.03.16. Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas - Universidad Sorbonne Nouvelle - Ministerio de Educación y Cultura



Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Corpus histórico del guaraní;

#### 19 Otra - 42 Feria Internacional del Libro de Buenos Aires., 2016, Argentina

Nombre: 42 Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: El título de la intervención es «Los avances institucionales del guaraní en el último lustro», que mostró los trabajos de la Secretaría de Políticas Lingüísticas y Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay en los esfuerzos por desarrollar la lengua, cada institución desde su área de acción.

Nombre de la institución promotora: Fundación El Libro

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Políticas lingüísticas;

# 20 Taller - «Implicancias y retos del contacto de lenguas en el Paraguay»., 2016, Paraguay

Nombre: «Implicancias y retos del contacto de lenguas en el Paraguay».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Ministerio de Educación y Cultura

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lenguas en contacto;

#### 21 Seminario - «Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas»., 2016, Paraguay

Nombre: «Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas».. Tipo de Participación: Panelista - Información Adicional: El título de la ponencia fue "Rasgos fundamentales de la lengua guaraní, a considerar para la adaptación de los préstamos".

Nombre de la institución promotora: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnologia

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lingüística guaraní;

#### 22 Otra - «Primeras Jornadas de Lengua y Literatura - Investigación y realidad lingüística»., 2016, Paraguay

Nombre: «Primeras Jornadas de Lengua y Literatura - Investigación y realidad lingüística».. Tipo de Participación: Expositor oral - Información Adicional: Ponencia presentada: «Las cuatro reglas ortográficas de la lengua guaraní aprobadas oficialmente por la Academia de la Lengua Guaraní».

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lengua guaraní;

# 23 Otra - «Nuevos códigos lingüísticos en la comunicación»., 2015, Paraguay

Nombre: «Nuevos códigos lingüísticos en la comunicación».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: La charla «Nuevos códigos lingüísticos en la comunicación» fue preparada por la Facultad de ciencias de la Comunicación de la Universidad Católica de Asunción. El tema de la ponencia fue el uso de los préstamos en el castellano paraguayo desde la prensa escrita.

Nombre de la institución promotora: UNIVERSIDAD CATOLICA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Préstamos en la prensa escrita;

#### 24 Seminario - «XXX Seminario Nacional sobre Análisis del Bilingüismo Paraguayo»., 2015, Paraguay

Nombre: «XXX Seminario Nacional sobre Análisis del Bilingüismo Paraguayo».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Es un evento que reúne a especialistas paraguayos y extranjeros, sobre diversos temas del bilingüismo paraguayo, sobre todo de la docencia de la lengua.

Nombre de la institución promotora: Instituto de Educación Superior Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Políticas lingüísticas;

# 25 Seminario - «I Seminario Internacional sobre nuevas políticas lingüísticas y la inclusión de la lengua guaraní en el Programa de Movilidad Académica del Mercosur»., 2015, Paraguay

Nombre: «I Seminario Internacional sobre nuevas políticas lingüísticas y la inclusión de la lengua guaraní en el Programa de Movilidad Académica del Mercosur».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Políticas lingüísticas;

# 26 Otra - Fiesta Internacional de la cultura 2015., 2015, Paraguay

Nombre: Fiesta Internacional de la cultura 2015. . Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Es una feria organizada por el colegio donde se muestran las lenguas y culturas de los pueblos americanos y del mundo.

Nombre de la institución promotora: Colegio Apostólico San José

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Culturas de América;

# 27 Encuentro - «Normalización de la Lengua en Concepción y el fenómeno del bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo»., 2015, Paraguay

Nombre: Encuentro de docentes organizado por la Universidad Nacional de Concepción. Tipo de Participación: Panelista - Información Adicional: Fue un encuentro de docentes organizado por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Concepción.

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de Concepción

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lengua guaraní;

# 28 Otra - «Año de la memoria y los grandes creadores»., 2014, Paraguay

Nombre: «Año de la memoria y los grandes creadores».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Fue un encuentro, primero en Asunción, y luego con alumnos de Secundaria, en la ciudad de Pilar, como parte del evento "Año de la memoria y los grandes creadores", organizado por la Secretaría Nacional de Cultura.

Nombre de la institución promotora: Secretaría Nacional de Cultura

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Literatura en guaraní;

# 29 Otra - «Feria de Lenguas en el Paraguay - Toikove Ñe'ënguéra Paraguáipe»., 2014, Paraguay

Nombre: «Feria de Lenguas en el Paraguay - Toikove Ñe'ënguéra Paraguáipe».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Fue una feria donde estuvieron representadas la mayoría de las lenguas habladas en Paraguay, tanto las nacionales indígenas como las extranjeras. Se exhibieron trabajos diversos sobre estas lenguas y se debatieron políticas para su



preservación.

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Promoción de lenguas;

#### 30 Otra - «Foro Departamental de Educación Bilingüe Intercultural»., 2014, Paraguay

Nombre: «Foro Departamental de Educación Bilingüe Intercultural».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Fue un foro donde se presentaron innovaciones y desafíos de la educación en la zona asumiendo la realidad bilingüe de las escuelas.

Nombre de la institución promotora: Ministerio de Educación y Cultura

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Ciencias de la Educación, Educación General, Educación bilingüe;

# 31 Seminario - I Seminario «La lengua guaraní en el Mercosur»., 2014, Paraguay

Nombre: I Seminario «La lengua guaraní en el Mercosur».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: En el seminario fue abordado el estado general de la lengua guaraní, se analizaron sus proyecciones como idioma del Mercosur, y se presentó uno de los mecanismos de desarrollo que tiene la lengua para el léxico técnico.

Nombre de la institución promotora: Secretaría del Tribunal Permanente de Revisión del Mercosur

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Revitalización de la lengua guaraní;

#### 32 Encuentro - «Rohayhu che ñe'ë. Guarani ñe'ë arapoköindy». , 2014, Paraguay

Nombre: «Rohayhu che ñe'ë. Guarani ñe'ë arapoköindy». . Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Es una semana de inmersión en lengua guaraní, propuesta por la Secretaría de Políticas Lingüísticas a nivel nacional a todas las instituciones públicas y privadas del país.

Nombre de la institución promotora: Colegio Apostólico San José

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Promoción lingüística;

#### 33 Taller - «Taller de socialización del Plan Nacional de Uso de Lenguas»., 2014, Paraguay

Nombre: «Taller de socialización del Plan Nacional de Uso de Lenguas».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Fue un taller donde se expuso al público el Plan Nacional de Uso de Lenguas, elaborado por la Secretaría de Políticas Lingüísticas, en la 20° Libroferia Asunción

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Normalización del guaraní;

#### 34 Encuentro - «Política lingüística del Paraguay». , 2014, Paraguay

Nombre: Encuentro con estudiantes de Profesorado. . Tipo de Participación: Expositor oral - Información Adicional: Fue un encuentro con estudiantes de Profesorado de la casa de estudios, al que me invitaron como representante de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Nombre de la institución promotora: Universidad Nihon Gakko

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Política lingüística;

# 35 Otra - Selección de traductores para el Parlasur., 2014, Paraguay

Nombre: Selección de traductores para el Parlasur.. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Traducción;

# 36 Otra - «Promoción de la diversidad lingüística de los pueblos indígenas y las barreras que causan el acceso a los servicios básicos de mujeres indígenas»., 2013, Paraguay

Nombre: «Promoción de la diversidad lingüística de los pueblos indígenas y las barreras que causan el acceso a los servicios básicos de mujeres indígenas».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Participaron del encuentro mujeres líderes de distintos pueblos indígenas, sobre todo del Chaco paraguayo, quienes expusieron la realidad lingüística y cultural de las comunidades.

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lengua y género;

#### 37 Congreso - «Primer Congreso Internacional sobre Patrimonio Cultural Lingüístico»., 2013, España

Nombre: «Primer Congreso Internacional sobre Patrimonio Cultural Lingüístico». . Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: La exposición se centró en el análisis de la diglosia en Paraguay, sus consecuencias en el bilingüismo paraguayo, y las políticas públicas para evitar el debilitamiento del guaraní en el tiempo.

Nombre de la institución promotora: Ayuntamiento de Alcalá de Henares

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo paraguayo;

# 38 Otra - «Jornada de integración, difusión, promoción y revaloración de la Ley N° 4251/2010 de Lenguas». , 2013, Paraguay Nombre: «Jornada de integración, difusión, promoción y revaloración de la Ley N° 4251/2010 de Lenguas». . Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Ley de lenguas;

# 39 Encuentro - «Políticas sustentables para conservar y desarrollar las lenguas autóctonas del Paraguay»., 2013, Paraguay

Nombre: «Políticas sustentables para conservar y desarrollar las lenguas autóctonas del Paraguay». . Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Fue una jornada donde se mostraron los trabajos de la Secretaría de Políticas Lingüísticas en el campo de la preservación y desarrollo de las lenguas indígenas.

Nombre de la institución promotora: Asociación Indigenista del Paraguay

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lenguas autóctonas;

# 40 Encuentro - «Perurimá o Pedro de Urdemalas: de la España medieval a Hispanoamérica»., 2013, España

Nombre: «Perurimá o Pedro de Urdemalas: de la España medieval a Hispanoamérica».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Fue un evento transmitido en directo por Internet, seguido desde 20 países distintos, donde se desarrolló la conferencia, seguida de una velada musical de un grupo paraguayo.



Nombre de la institución promotora: Organización Liternauta.es

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Folclore paraguayo;

# 41 Encuentro - «Las lenguas del Paraguay, ¿es posible un bilingüismo voluntario?»., 2013, Paraguay

Nombre: «Las lenguas del Paraguay, ¿es posible un bilingüismo voluntario?».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Se analizó la situación diglósica de la lengua guaraní en el Paraguay, y la posibilidad de normalizar el uso del guaraní como lengua oficial.

Nombre de la institución promotora: Municipalidad de Villarrica del Espíritu Santo.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo paraguayo;

# 42 Otra - Campaña de promoción de la lengua guaraní en universidades y medios de comunicación., 2013, Paraguay

Nombre: Campaña de promoción de la lengua guaraní en universidades y medios de comunicación.. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Fue una campaña que llegó a gran parte de la población del país, a través de holdings de radio que ayudaron el evento. Fueron grabados cuatro espots publicitarios como paradigmas de uso del guaraní en ámbitos no habituales para la lengua, por ejemplo, en las oficinas de un banco, en el aeropuerto, entre otros lugares.

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Normalización del guaraní;

43 Seminario - «I Seminario Internacional sobre Bilingüismo, Multilingüismo e Interculturalidad en el Paraguay»., 2012, Paraguay Nombre: «I Seminario Internacional sobre Bilingüismo, Multilingüismo e Interculturalidad en el Paraguay».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: El seminario abarcó un amplio temario de antropología, bilingüismo, políticas lingüísticas, tecnologías y lenguaje, didáctica de segundas lenguas, entre otros tópicos. Aparte de referentes paraguayos, participaron invitados internacionales de Estados Unidos y España.

Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo paraguayo;

#### 44 Otra - Feria de Libros de Miami. [Miami Book Fair] , 2012, Estados Unidos

Nombre: Feria de Libros de Miami. [Miami Book Fair] . Tipo de Participación: Panelista - Información Adicional: La delegación paraguaya estuvo integrada por distintos especialistas de la intelectualidad nacional. Se presentaron varios libros y proyectos al público local, y la presencia paraguaya fue muy destacada en el evento.

Nombre de la institución promotora: Miami Dade College

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo paraguayo;

# 45 Congreso - «Congresso da Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira». [Congreso de la Sociedad Internacional de Portugués como Lengua Extranjera]., 2011, Paraguay

Nombre: «Congresso da Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira». [Congreso de la Sociedad Internacional de Portugués como Lengua Extranjera]. . Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Sociedade Internacional de Português Língua Extrangeira.

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lengua portuguesa;

# 46 Seminario - «III Seminario Internacional de Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena»., 2011, Paraguay

Nombre: «III Seminario Internacional de Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena».. Tipo de Participación: Moderador - Información Adicional: Se abordó el uso del guaraní en las redes sociales, específicamente para el proyecto Guaraní Angirü, que cuenta con seguidores de distintas partes del mundo.

Nombre de la institución promotora: Universidad Católica de Asunción

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Guaraní paraguayo;

# 47 Congreso - «XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas»., 2010, España

Nombre: «XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Las comunicaciones contenidas en las Actas del 26 Congreso de la SLR (Valencia 2010), tratan, además, de onomástica/aspectos diatópicos/pragmática/análisis del discurso y de la converación/filología y literatura de textos medievales/lexicografía/traducción/latín tardío/contacto lingüístico-multilingüismo/historia de la lingüística. Las Actas contienen también los textos de las diez conferencias y ponencias y cinco mesas redondas sobre el pasado y el futuro de las lenguas románicas.

Nombre de la institución promotora: Universidad de Valencia

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Lenguas románicas;

# 48 Seminario - «Il Seminario de Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena»., 2010, Paraguay

Nombre: «II Seminario de Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena». . Tipo de Participación: Moderador - Información Adicional: El título de la conferencia que moderé fue «Los guaraníes en las fronteras de los países del Mercosur: población, localización geográfica y políticas públicas, con énfasis en educación, sustentabilidad y derechos sociales fundamentales». El ponente, el Dr. Antônio Jacó Brand - Universidade Católica Dom Bosco, Brasil (UCDB).

Nombre de la institución promotora: Universidad Católica "Ntra. Sra. de la Asunción"

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Geografía Económica y Social, Geografía Cultural y Económica, Pueblos indígenas en el Mercosur;

## 49 Encuentro - «Encuentro con el autor»., 2007, Paraguay

Nombre: «Encuentro con el autor».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: Es un proyecto educativo que se prepara dentro del currículum de la escuela. Se lee la obra de un autor, y al final del trabajo, se invita al escritor para la clausura. En la oportunidad lo hicieron con uno de mis libros, titulado Folklore paraguayo.

Nombre de la institución promotora: Colegio Apostólico San José



Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Lectura en aula;

#### 50 Congreso - «Il Congreso Internacional sobre Lenguas y Culturas del Mundo»., 2006, Paraguay

Nombre: «Il Congreso Internacional sobre Lenguas y Culturas del Mundo». . Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: La ponencia que presenté en la ocasión se titula «El guaraní paraguayo, en busca de la integración en un contexto pluricultural», donde se mostraron los avances de la Reforma Educativa en Paraguay relacionados con las lenguas.

Nombre de la institución promotora: Universidad de Granada

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, El guaraní paraguayo;

# 51 Simposio - «Simposio Internacional de Formación Docente»., 2006, Paraguay

Nombre: «Simposio Internacional de Formación Docente».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Ministerio de Educación y Cultura

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Ciencias de la Educación, Educación General, Formación docente;

#### 52 Encuentro - «Semana de Cultura de Paraguay»., 2006, Brasil

Nombre: «Semana de Cultura de Paraguay». . Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Fue una semana de encuentro cultural en Curitiba, Brasil, donde Paraguay presentó varias expresiones artísticas, como la música, la danza, la pintura, literatura y folclore, entre otras.

Mi ponencia fue «Historia cultural compartida, para la integración regional».

Nombre de la institución promotora: Secretaría Nacional de Cultura

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Folclore;

#### 53 Encuentro - «Encuentro por la Reforma Joven»., 2005, Paraguay

Nombre: «Encuentro por la Reforma Joven».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Centro Educativo Integral «Don Ildefonso Ríos Barrios».

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Cultura paraguaya;

#### 54 Encuentro - «Semana Cultural 2002»., 2002, Paraguay

Nombre: «Semana Cultural 2002».. Tipo de Participación: Conferencista Invitado - Información Adicional: Fue una semana cultural organizada por el Instituto Superior de Estudios Humanísticos y Filosóficos (ISEHF), donde se abordaron varios temas, como sociedad y lengua, pensamiento y arte.

Nombre de la institución promotora: Instituto Superior de Estudios Humanísticos y Filosóficos

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo paraguayo;

#### 55 Seminario - «Seminario sobre Políticas Lingüísticas»., 2001, Paraguay

Nombre: «Seminario sobre Políticas Lingüísticas».. Tipo de Participación: Otros - Información Adicional: El seminario estuvo a cargo del lingüista alemán Klaus Zimmermann, organizado por el MEC, dentro del proyecto Escuela Viva.

Nombre de la institución promotora: Ministerio de Educación y Cultura

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Políticas lingüísticas;

# 56 Otra - «Jornada sobre didáctica especial del guaraní»., 1999, Paraguay

Nombre: «Jornada sobre didáctica especial del guaraní».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Municipalidad de Piribebuy

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Didáctica de la lengua guaraní;

#### 57 Otra - «Festival artístico por el Mes del Idioma Guaraní y por una causa noble»., 1998, Paraguay

Nombre: «Festival artístico por el Mes del Idioma Guaraní y por una causa noble».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Mes del idioma guaraní;

#### 58 Seminario - «Seminario de actualización pedagógica para directores y profesores en servicio»., 1997, Paraguay

Nombre: «Seminario de actualización pedagógica para directores y profesores en servicio».. Tipo de Participación: Otros Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Ciencias de la Educación, Educación General, Actualización docente;

# 59 Seminario - «Primer Seminario de Capacitación Universitaria de Ética Periodística»., 1994, Paraguay

Nombre: «Primer Seminario de Capacitación Universitaria de Ética Periodística».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Facultad de Filosofía - Universidad Nacional de Asunción

Áreas de Conocimiento: Ciencias Sociales, Comunicación y Medios, Periodismo, Ética periodística;

# 60 Congreso - «Primer Congreso Nacional del Ateneo de Lengua y cultura guaraní»., 1991, Paraguay

Nombre: «Primer Congreso Nacional del Ateneo de Lengua y cultura guaraní».. Tipo de Participación: Otros Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lengua guaraní;

#### 61 Seminario - «Sexto Seminario Nacional sobre Análisis del Bilingüismo Paraguayo»., 1991, Paraguay

Nombre: «Sexto Seminario Nacional sobre Análisis del Bilingüismo Paraguayo».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo paraguayo;

#### 62 Otra - «Jornada sobre lengua y cultura guaraní y folclore paraguayo»., 1991, Paraguay

Nombre: «Jornada sobre lengua y cultura guaraní y folclore paraguayo».. Tipo de Participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lengua guaraní y folclore paraguayo;

#### 63 Seminario - «Cuarto Seminario sobre Análisis del Bilingüismo Paraguayo»., 1989, Paraguay

Nombre: «Cuarto Seminario sobre Análisis del Bilingüismo Paraguayo».. Tipo de Participación: Otros



Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo paraguayo;

# Jurado/Integrante

#### Otros tipos

1 Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo Participación en comités de Esmilse Ramírez. Tesis/Monografía de grado «Nivel de proficiencia lingüística en castellano y guaraní en estudiantes del tercer año de la Educación Media con Énfasis en Ciencias Sociales del turno mañana en un colegio de Asunción, promoción 2019», 2020, Paraguay/Español

Otra participación (Licenciatura en Guaraní con Énfasis en Educación Bilingüe Intercultural), UNA-ISL - Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas (ISL)

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Bilingüismo;

Obs: El proyecto busca identificar el nivel de proficiencia lingüística en castellano de alumnos que culminan el tercer año de la educación media con Énfasis en Ciencias Sociales en el colegio Adela Speratti de la ciudad de Asunción, promoción 2019.

#### Indicadores

Producción Técnica	37
Otra producción técnica	4
Otra producción técnica	4
Informes de investigación	7
Informes de investigación	7
Trabajos técnicos	13
Otra	13
Desarrollo de material didáctico o de instrucción	13
Desarrollo de material didáctico o de instrucción	13
Producción Bibliográfica	44
Artículos publicados en revistas científicas	21
Completo en revistas arbitradas	14
Completo en revistas NO arbitradas	7
Libros y capítulos de libros publicados	22
Capítulo de libro publicado	6
Libro publicado	16
Trabajos en eventos	1
Completo	1
Evaluaciones	1
Publicaciones/Periódicos	1
Otros Referencias	00
Otras Referencias	80
Otros datos Relevantes	16
Presentaciones en eventos	63
Jurado/Integrante	1